



ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

Электронный журнал / Online Journal

Выпуск 4, 2024

Issue 4, 2024

DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00014

Письмо относительно чудес Мемфиса (Pap. Sallier IV verso)^{1*}

Г. А. Белова

Научный руководитель Центра египтологических исследований РАН
galinabell@yahoo.com

Перевод текста письма, сохранившегося на обороте Папируса Салье IV, с подробнейшими комментариями был впервые сделан Р. Каминосом. Однако за прошедшее со дня публикации время дальнейшее изучение письменных документов и данных, полученных в ходе археологических исследований, позволило переосмыслить основную идею документа.

Письмо является уникальным письменным источником, приоткрывающим завесу над религиозно-мистической практикой, связанной с Хатхор. До настоящего времени это единственный документ, описывающий культовые мероприятия со стороны их непосредственного участника — актрисы, игравшей в мистериях роль Хатхор. Новая интерпретация текста позволяет рассматривать его в качестве источника не только по истории древнего Мемфиса, но и в контексте распространения культа богини Хатхор.

Показано то влияние, которое приобрела Хатхор в Нижнем Египте во времена Рамсеса II как богиня, почитавшаяся также и в сиро-палестинском регионе, установление контроля над которым стало первоочередной задачей этого царя.

Автор также предлагает новую интерпретацию характера самого папируса, рассматривая его как квалификационную работу на соответствие определенной чиновничьей должности.

Ключевые слова: Мемфис, Белые стены, Хатхор, Рамсес II, мистерии, древнеегипетские праздники.

¹ Текст в иероглифической транскрипции был опубликован А. Гардинером (Gardiner LEM: 87–99). Перевод, выполненный Р. Каминосом, снабжен подробными комментариями (Caminos 1954: 333–349). Транслитерация и перевод текста без каких-либо комментариев были выполнены М. В. Пановым (Панов 2019: 166–171).

* Статья публикуется в частично авторской редакции (*Прим. ред.*).

I. Происхождение документа и его краткое описание

Папирус, ранее, вероятно, входивший в коллекцию Джованни Анастаси, был куплен Британским музеем (№ 10184) у Франсуа Салье². Точное место происхождения документа неизвестно, но с большой долей вероятности это Саккара. Длина папируса достигает 7,6 м, высота — 19,5 см.

Документ уже в древности был в плохом состоянии, и значительная часть текста на оборотной стороне (verso) скрыта полосками папируса, наложенными друг на друга, для его укрепления³. К сожалению, проделанная по реставрации папируса работа, как и многочисленные лакуны, затрудняют перевод не только всего текста, но и отдельных терминов, поскольку значение одних специфических редко встречающихся в текстах слов неопределенно, а других — многозначно.

На оборотной стороне папируса сохранилось несколько писем и заметок, включая Письмо о чудесах Мемфиса, которое представляет собой ответ «певицы Хатхор, госпожи Южной смоковницы» Сетикау своей подруге «певице Амона» Сехмет-неферет, жившей в Фивах. Начинается письмо с приветствий и пожеланий здоровья подруге в молитвах богам как египетским, так и сиро-ханаанским; затем идет описание Мемфиса и условий, в которые девушка попала.

Считается, что письмо было написано в середине царствования Рамсеса II⁴.

II. Транслитерация и перевод так называемого Письма относительно чудес Мемфиса⁵

I. 1. *šmꜥj.t n Ht – hr nb.t <n>h[j]<.t>⁶ rs[j]<.t> Stj...-k3w⁷ rn.s hr nd hr:t⁸ n šmꜥj.t n Imn Šhm.t-nfr:t⁹*

Певица Хатхор, госпожи Южной смоковницы, имя которой Сетикау (?), приветствует певицу Амона, Сехмет-неферет,

I. 2. *ntj m nw.t rsj hm.t [n] wꜥb h3.t Imn¹⁰ hrj-hb.w 3 n W3s.t Imn-m-h3.t m ʕnh wd3 snb¹¹ m hs(w).t Imn- Rꜥ nsw.t ntrw hnꜥ dd¹²*

которая в Южном городе, жену жреца уаб, что впереди Амона, (и) великого жреца хери-хеб Фив Аменемхета: да будь жива, здрава, невредима в милостях Амона-Ра, царя богов! (и) вместе с тем спрашивает:

² Dawson 1949: 160. См. также Lenormant 1857: 84–88.

³ Gardiner LEM: XVIII.

⁴ В «заметках» на verso сохранилась дата: 56-й год правления Рамсеса II (Gardiner LEM: 89 (17,1)).

⁵ Условные обозначения: () — предположительное написание или предположительный перевод; [] — восстановленный иероглиф или фрагмент текста; <> — пропущенные иероглифы; ... — лакуны и нераспознанные слова.

⁶ В тексте ущербное написание: без начального *n*: *nh.t rs.t* (Wb II: 282, 13, 15).

⁷ Это собственное имя, по-видимому, встречается только здесь. См. Ranke II: 317, 8.

⁸ *nd hr:t* ‘приветствовать’ (Wb II: 373, II, 17). Обычное приветствие в начале писем. См. также Barns 1948: 36 (1). У. Веруен переводит фразу как ‘спрашивает о здоровье’ (Verhoeven 2004: 66).

⁹ “Sachmet ist gut” (Ranke I: 319, 26). См. также LGG VI: 564. Богиня Сехмет, возлюбленная Птаха и воплощение богини Хатхор, была чрезвычайно популярна в Фивах (Gauthier 1920: 178, 184).

¹⁰ *wꜥb n h3.t* ‘жрец, что идет впереди’ (Wb I: 283, 12).

¹¹ Как пожелание здравия в письмах (Wb I: 197, 4).

¹² Обычно переводят как ‘и’, ‘далее’. См. Wb III: 111, 15, 16; Caminos 1954: 333; Barns, 1948, 36 (2). На наш взгляд, перевод ‘и вместе с тем спрашивает’ более соответствует стилю письма.

I. 3. *h̄j k̄d.t tw.t mj ih¹³ sp sn mk[.wj]¹⁴ hr dd n Pth ʕ3 rsj inb.f¹⁵ nb ʕnh-t3.wj¹⁶ n Shm.t ʕ3.t mrj Pth n*

Как твои дела? Как ты? Что касается меня, я говорю Птаху Великому Южнее его Стены, владыке Анехтауи; Сехмет Великой, возлюбленной Птаха;

I. 4. *Shm.t t3 [šnw].t nb<.t> n htp.t n p3 sb3 hrj n Pth n p3 sb3 isj¹⁷ n Pth sdmw n*

Сехмет... госпоже [амбаров] <c> подношениями Верхних Врат; Птаху Древних Врат; Птаху, Выслушивающему

I. 5. *hw.t...¹⁸ n3 [ntr:w] imj(.w) pr Pth n Imn-Rʕ nb nsw.t¹⁹ t3.wj p3 <R> hnj²⁰ ʕ3 n Prj-nfr n Imn n h.t ntrw n psd.tj²¹*

просьбы... богам, находящимся в храме Птаха; Амону-Ра, господину тронов обеих земель; Барану Великому Пер-нефер; Амону Храма богов; Эннеаде,

I. 6. *imj.t pr Pth n Bʕ [r]tj²² n K̄dš.t²³ n Inj.t²⁴ Bʕr-dpn²⁵ n Spdw n Sm3.t nb<.t> ʕnh-t3.wj n*

находящейся в Храме Птаха; Баалит; Кадешет; Инит (?); Ваалу, господину Севера; Сопду; Семат, госпоже Анехтауи;

I. 7. *p3 Rʕ n...²⁶ n Pth Dd <n> Dd špsj²⁷ n Šsmtt²⁸ nb.t ʕnh-t3.wj n Pth hntj Tnn.t²⁹ n*

Ра... Птаху, Дждед-колонне (и) Дждед-колонне Величественным; Шесметет, госпоже Анехтауи; Птаху, во главе (храма) Tnn.t

¹³ Стереотипное приветствие. См. Barns 1948: 38 (2), также Caminos 1954: 336, vs. 1, 3; ср. *h̄j ʕwj* II.2. К *mj ih.t*. См. Wb II: 37, 9.

¹⁴ В данном случае с суффиксом, обозначающим обращающееся к кому-либо лицо. См. Wb II: 5, В.

¹⁵ См. Belova 2021: 309–330.

¹⁶ Термин означает земли, находящиеся под эгидой бога Птаха в его образе «Птах Южнее его Стены». См. Belova 2023: 29–46.

¹⁷ ‘Старый, древний’ (Wb I: 128, 7; Caminos 1954: 336).

¹⁸ *sdm nht*. См. Wb II: 289, 15. Ср. te Velde 1982: 1179. Medinet Habu VIII: 7, pl. 608.

¹⁹ *nb nsw.t* (Gardiner LEM: 89a, 5c).

²⁰ Gardiner LEM, 89a, 5d. ‘Великий Баран Перу-нефер’ (LGG IV: 702).

²¹ Речь идет о мемфисской эннеаде, см. Junker 1940: 55; Breasted 1901: Taf. I.II. Однако нельзя исключить, что здесь двойственное число, то есть упомянуты две эннеады: большая и малая, см. Wb I: 559, II, 14.

²² Выписано с окончанием *j*. Обычно транслитерируется как *Bʕr:t* (LGG II: 778). Верховная богиня Библиса.

²³ Сирийская богиня, имя которой встречается в Египте с Нового царства (LGG VII: 231; Wb V: 82,4). Иногда изображалась с локонами Хатхор (Caminos 1954: 337, vs. 1, 6).


²⁴ Имя богини сохранилось, вероятно, только в этом тексте. Упомянута в Caminos 1954: 338; LGG I: 389. Чтение имени вызывает сомнения.

²⁵ ‘Baal Zephon’/‘Baal Saphon’/‘Baal Sāpān’ (Caminos 1954: 338, vs. I, 6; LGG II: 778; Helck 1972. См. также Cornelius 1994: 141–143, 152–153).

²⁶ *P3 Rʕ nʕ n Sh.t-Rʕ* (Caminos 1954: 338, vs. 1, 7), но чтение неопределенное (ср. Verhoeven, 2004: 67). По мнению А. Готье, *Sh.t-Rʕ* ‘Поля Ра’ — это название храма Сахура, посвященного Ра и Хатхор, в Абусире, мемфисском некрополе (Gauthier, Dict. géogr. V: 55).

²⁷ *šps* — эпитет и Птаха (Wb IV: 445,10; Sandman Holmberg 1946: 154 ff), и собственно колонны *Dd* (Wb IV: 446,7). Возможно, здесь упомянуты оба бога.

²⁸ Wb IV: 538, 16; LGG VII: 123–125.

²⁹  *Tnn.t* слово может также выписываться с детерминативом *pr*. В таком случае оно представляет собой название святилища в Мемфисе; термин также служит обозначением богов Птаха, Сокара и Осириса (Wb V: 382, 1, 2).

I. 8. *Pth hrj b3k.f³⁰ n Nb-m3ct — R^c-hnm-Pth³¹n Ht-hr nb<.t> nh<.t> > rsj<.t> m rn.st³² Mhjt³³*

Птаху, (который) под своим деревом моринга (в храме) «Аменхетеп III, соединившийся с Птахом»; Хатхор, госпоже Южной смоковницы в ее имени Мехит

I. 9. *wr.t n Sbk n Mrj—R^c³⁴ n T3-wrt p3 Hbnj³⁵ n Shmt n nb<.t> Tp-n-in.t³⁶ n Imn <> b.t³⁷ n Pth nb*

Великая; Себеку Мерур; Таурет Эбенового дерева; Сехмет, госпоже Начала долины; Амону Латука; Птаху, господину,

I. 10. *Smn-m3ct³⁸ n Pth nb Hmw³⁹ Hp⁴⁰ m pr Pth⁴¹ n Inpw wt⁴² hntj sh-ntr⁴³ nb T3 dsr.t⁴⁴ n Wsir nb R3-s3w⁴⁵*

Учреждающему правду; Птаху, господину Хему; Апису в храме Птаха; Анубису — Балзамировщику, главному в Зале балзамирования, господину Священной земли; Осирису, господину Ра-Сетау

II. 1. *n [Wnn-n]fr.t (?)⁴⁶ hrj is.t⁴⁷ n psd.t imj-wr.t⁴⁸ n nsw.jw -bj.tjw⁴⁹ ntj imj-wr.t ntj hr imnt.t n Hwt-k3-Pth⁵⁰ n ntr [nb ntr].t*

(Онуфрису), Возглавляющему свиту богов; Эннеаде, Находящейся в некрополе; царям Верхнего и Нижнего Египта, которые в некрополе, что на западе Хуткапта; каждому богу и богине

³⁰ Wb I: 423, 10. О значении титула и его природе см. Caminos 1954: 339, vs. I, 8.

³¹ Заупокойный храм Аменхетепа III в Мемфисе, упомянутый в надписи Аменхетепа (Flinders Petrie et al. 1913: 33–35, pls 79–80. См. также Morkot 1990).
³² Junge 1999: 53.

³³ Богиня Хатхор-Мехит изображалась в двойной короне и короне богини Хатхор (LGG V: 82).

³⁴ LGG VI: 261. По мнению Р. Каминуса, неправильно выписанный топоним *Mr-wr* (Caminos 1954: 340; см. также Wb II, 97, 13). Известен *Sbk m Mr-wr* (LGG VI: 261), где топоним обозначает часть Крокодилополиса.

³⁵ Этот эпитет богини-бегемотихи, по-видимому, встречается только здесь (Caminos 1954: 340; LGG VII: 332).

³⁶ *tp-n-in.t* ‘начало долины’; ‘вершина долины’ (Caminos 1954: 341, vs. I, 9). Возможно, аллюзия на фиванский «Прекрасный праздник долины» (*h3b nfr n in.t*), который в те времена стал отмечаться и в Дельте, то есть в «начале долины».

³⁷ Вид салата латука, афродизиак, растение Амона и Мина (Wb I: 176, 13).

³⁸ ‘Правящий справедливо’ см. Wb IV: 133, 27.

³⁹ Название поселения, вероятно, встречается только в этом тексте. См. Caminos 1954: 341.

⁴⁰ Апис, почитавшийся в Мемфисе. LGG V: 115–116.

⁴¹ *Pr-Pth* — это название храма Птаха в Мемфисе, но не собственно Мемфиса. Ср. Caminos 1954: 341.

⁴² Прозвище Анубиса — «балзамировщик». См. Wb I: 379, 9; 380, I; ср. LGG I: 395.

⁴³ Эпитет Анубиса (Wb III: 305, II, 18; см. также Wb III: 465, 1–3).

⁴⁴ В слове *t3 dsr* добавлено окончание женского рода.

⁴⁵ Обозначение царства мертвых или его части (Wb II: 398, 10. Hannig-Lexica 2: 619).

⁴⁶ Наличие иероглифа *-t* под вопросом.

⁴⁷ ‘Возглавляющий свиту богов’ (Wb I: 127, 17). Ср. с переводом, выполненным У. Верувен: “...zu [Wen-] nefer vom Tempel Ruti-iset...” (Verhoeven 2004: 67).

⁴⁸ Одно из значений выражения *imj-wr.t* — ‘некрополь’ (Wb I: 73, 11). Р. Каминос переводит его как ‘запад’.

⁴⁹ Wb II: 329, 11.

⁵⁰ Храм Птаха в Мемфисе.

П. 2. *nb<.t> ntj m [w.w n] Mn-nfr imj⁵¹ snb<.t>⁵² m mn.t⁵³ ḥnꜥ dd r ntj⁵⁴ sdm.i p3 h3bw i.irj.t n.i⁵⁵ r dd ḥj ꜥwj [t tw.t mj iḥ⁵⁶ sp-sn] r ntj tw.t*

каждой, кто в окрестностях Мемфиса, «Да будешь ты здорова каждый день!»
Далее: Я приняла к сведению (содержание) твоих посланий, написанных мне, вопрошавших дважды: «Каково твое состояние? Как ты?» — а вот (сообщение) для тебя:

П. 3. *spr. kw[i r Mn-nfr] gm.i Mn-nfr m rwd⁵⁷ r ikr⁵⁸ sp-sn⁵⁹ n3 ntj m st snb.w iw ḥ3ꜥ.⁶⁰ sn ḥ3w.t⁶¹ mj b3d.w⁶² ... mj [in...i]⁶³*

Вот достигла я Мемфиса, нашла я Мемфис весьма прибранным, а тех, кто в нем, — здоровыми. Укладывали они цветы подобные *b3d.w*... подобные *in...i*...

П. 4. *w i[w t3 šrj]⁶⁴ ḥd.t⁶⁵ mj msr.t⁶⁶ rnn.t... mj mḥdr.t i sj⁶⁷ sbj.tw⁶⁸ t3 i3w.t n Mn-nfr sw...*

И вот [девушка], сияющая... подобно *msr.t* — птице, ликующей в рыбоводном пруду. Вот она! Сопровождается знатными дамами Мемфиса! Она...

П. 5. *sw ḥpr.tj⁶⁹ m ḥnw.t t3-mḥw iw irj.st kj ḥprw⁷⁰ bwpwj.t⁷¹ ptr b3j.t⁷² Mn-nfr ḥrw...*

Превратилась она в госпожу Северной земли, приняла она другой облик. Не видел подобного Мемфиса, кроме...

⁵¹ Императив от глагола *rdj* (Wb I: 76, I, 14). Ср. Caminos 1954: 342.

⁵² В тексте детерминатив, обозначающий женщину (B1).

⁵³ ‘ежедневно’ (Wb II: 65, 9).

⁵⁴ Выражение *r ntt*, вводящее прямую речь, как правило, не переводится. См. Wb II: 354, 19.

⁵⁵ ‘сочинять, написать’ (Wb II: 109, III, 8, 9).

⁵⁶ Здесь вариант стереотипной фразы для приветствия, ср. I. 3. Окончания женского рода заменяет детерминатив женщины.

⁵⁷ ‘Опрятный’ (Wb II: 412, 9; Hannig-Lexica 2: 51), то есть прибранный, подготовленный к празднику.

⁵⁸ ‘Весьма’ (Wb II: 388, 2; Gardiner LEM: Pap. Anastasi V, 10.3).

⁵⁹ Ср. аналогичную фразу о прибытии Па-беса в Пер-Рамсес: *spr.kwi r Pr-R-msw mj Imn...gm.(i) sw m rwd r ikr sp-sn* (Gardiner LEM: 21, Anast. III, 1.12–2.1).

⁶⁰ ‘класть, укладывать’ (Wb III: 227, II, a, b).

⁶¹ Скорее, речь идет о цветах. См. Wb III: 221.

⁶² *b3d.t* обычно переводят как ‘овощная грядка’ (Wb I: 432, 8).

⁶³ Возможно, *nmb* . См. Hannig-Lexica 2: 225.

⁶⁴ ‘Девушка’. См. Junge 1999: 32.

⁶⁵ О таком варианте перевода см. ниже; другие, такие как ‘светлолицая’ (Wb III: 207, III b, 24), ‘приветливая’ (Wb III: 207, II, 16), не передают значения термина в данном контексте.

⁶⁶ Термин *msrt* встречается только в данном тексте, в то время как слово *msj.t* ‘водоплавающая птица’ (Wb II: 143, 3; Hannig-Lexica 2: 213) известно и по другим документам.

⁶⁷ Междометие *i* (Wb I: 25) плюс зависимое местоимение третьего лица единственного числа женского рода.

⁶⁸ *sbj* ‘сопровождать’ (Wb III: 431, I).

⁶⁹ *ḥpr.ti* — старый перфект единственного числа третьего лица женского рода от глагола *ḥpr*. Это тот случай использования, когда подлежащее, здесь выраженное зависимым местоимением, стоит перед сказуемым, переданным старым перфектом (Gardiner 1957: 235).

⁷⁰ *irj kj ḥprw* ‘принимать другой облик/образ’. См. Wb III: 266, 12.

⁷¹ Отрицание *bwpwj* (Wb I: 453, 3).

⁷² Перевод, предложенный Р. Каминосом, ‘подобно, подобие’, более уместен, чем рекомендованный авторами Словаря (Wb I: 418, 3) “Glanz, Wohlstand einer Stadt?”, и при этом они ссылаются только на Sal. IV, Rs. 2,4 (следует указать Rs. 2,5).

II. 6. *n3j.st šnw.tj⁷³ mḥ m it hr bd.t n3j.st tnr⁷⁴ hrj sm.w n3j.st šw.t mḥ m nḥm.t...[p3]j.st*
Его амбары наполнены ячменем и эммером, его луга под травами, его пруды полны бутонов лотосов... [его]

II. 7. *b^сḥ hrj sšn.jw b3ḳ ndm ʕd ʕš3.t mn.t⁷⁵ n nḥḥ⁷⁶ hr tnw nn ...n.tw/ntw(?) sb.w⁷⁷*
заливные луга под цветами лотосов; моринговые масла сладки (и) жирны весьма; кувшины с маслом — в большом количестве [...] доски (?)

II. 8. *s3j⁷⁸ r3-ʕ ht⁷⁹ ... 3djrtj p3 ʕ3mw n Mn-nfr ḥmsj hnn.f sw⁸⁰ ḳnj⁸¹ ... ʕd⁸²... [hr] d3d3.f⁸³*

палки (для) схваток... Азиат Мемфиса сидит непринужденно (и) обнимает... конус из жира... на его голове

III. 1. *sḳnn⁸⁴ b3ḳ n[ḥb]w.t ndm r ḥḥ.[f]... irrd⁸⁵...*

Масло, моринговое масло, бутоны лотосов, приятно пахнущие, на его шее... цветочный напиток...

III. 2. *tj⁸⁶ w3ḥ.tw r-gs.f[tdwr:w]⁸⁷ ... m dr.t.f t3 hrp.t⁸⁸ [w3]ḥ.tw [hr ʕwj].fj ḳnj.f ... [r]*
птица расположилась у его бока... в его руке; вода, омыты (ею) обе его руки; обнимает он...

III. 3. *ḥs.w⁸⁹ imj⁹⁰ dbj.t⁹¹ ... p3 kt⁹²h3... tj [d]b... w3ḥ.tw p3...*

<r>ḥs пироги. Налей напиток dbj.t... (в) кубок...

⁷³ Слово употреблено в двойственном числе, поскольку в Мемфисе располагались амбары Верхнего и Нижнего Египта. Ср. Gardiner LEM: 22, Anast. III, 2.4. в аналогичной фразе слово «амбары» стоит во множественном числе.

⁷⁴ Место, где растет трава (Wb V: 384, 6); ‘холм’, ‘возвышенность’ (Hannig-Lexica 2: 286).

⁷⁵ Mn — сосуд для пива, вина и т. д. (Wb II: 66, 5–10).

⁷⁶ Масло как пища, а также средство для притираний (Wb II: 302, 18, 19).

⁷⁷ См. Wb III: 432, 18.

⁷⁸ Балки, брус и т. д. (Wb III: 416, 14). *s3w, s3j* ‘ветка’ (Hannig-Lexica 2: 238).

⁷⁹ *r3-ʕ ht* ‘борьба’ (Wb II: 394, 12); ‘оружие’ (Hannig-Lexica 2: 760).

⁸⁰ С возвратным местоимением — ‘полагаться на кого-то, что-то’ (Wb II: 494 BI). Вероятно, смысл слова в данном контексте — ‘развалившись’.

⁸¹ ‘Держать в объятиях, сплестись’ (Wb V: 51, 1).

⁸² Речь идет о конусах из жира с ароматическими маслами, которые украшали головы приглашенных на банкет. См. Caminos 1954: 345; также Wb I: 239, 17; 240, 1.

⁸³ Ср. *b3ḳ ndm r d3d3.sn* ‘моринговые масла на их головах’ (Gardiner LEM: Pap. Anastasi III, 3.2).

⁸⁴ *sgnn* — масло или мазь, используемые во время застолья. См. Wb IV: 322, 20, также Hannig-Lexica 2: 485, ‘мазь, масло, жир’ (не для еды). Ср. *ḳnj* ‘масло из азиатского зарубежья’, получаемое из цветов ирисов (Hannig-Lexica 2: 486).

⁸⁵ *irrd* ‘сосуд’ (Hannig-Lexica 2: 545). См. также варианты в Caminos 1954: 345.

⁸⁶ Детерминатив указывает на название птицы, однако не ясно какой. Возможно, *sšntj* ‘птица, (живущая) в прудах с папирусом’ либо *šntj* ‘цапля’ (Hannig-Lexica 2: 215).

⁸⁷ Предмет, который азиат держит в руке. Значение не установлено. Чтение, предложенное Р. Каминосом, *tdiw* (Caminos 1954: 345–346).

⁸⁸ Значение слова не установлено, по-видимому, оно встречается только в этом тексте. По мнению Р. Каминуса, *hrpt*, вероятно, ароматическая вода, которой азиат ополаскивал руки. То, что речь идет о воде, подтверждает похожее написание слова *hrm(w)*, обозначающее воду (Wb III: 330, 1), с тем же артиклем и тремя детерминативами, что и термин, использованный в тексте: N35A + N36 + N23.

⁸⁹ *rḥs* — сорт пирога (Wb II: 442, 5).

⁹⁰ ‘Налей!’ Ср. Wb I: 76, I.

⁹¹ ‘Напиток’ (Wb V: 435, 3; Gardiner LEM: Pap. Anastasi III, 3.5), возможно, из сока инжира (Hannig-Lexica 2: 441).

⁹² Скорее, не сосуд (Wb V: 148, 9–10), а напиток, разлитый в сосуды определенной формы (?) и сделанный из растения (частей шафрана красильного?). О названии растения см. Hannig-Lexica 2: 541. Ср. выше *irrd*.

III. 4. ...b3k... kt.w⁹³... n t3 iwj.t⁹⁴ ... rsj.t h[n^c t3] mht.t st shk[rw]⁹⁵...

Растение (?) kt... квартал... южный вместе с северным, они украшены...

III. 5. m... iw... .t.sn hr tbn.w m kmj.t⁹⁶... [Brj]⁹⁷ n3.dhr m-m3w.t...

... они на головах смолами... подголовники из кожи новой...

III. 6. ... trjn (?)⁹⁸ m c^d [n]dm p3 k3 c^d... isw h3[w nb] ndm stj n[dm] [h^cw]

... доспехи (?) (покрыты) сладким жиром, пища, жир... тростник, всевозможные цветы с приятным запахом, пироги [сладкие]; [оружие]

III. 7. nw r^{c99} t3 pd.t m ht [n mr]j¹⁰⁰ [n3] c^{h3}[w] ... nhm.<t> ...t ndm m i...

боевое, луки из ливанского кедра, стрелы... бутоны лотосов... приятно пахнущие в...

IV. 1. ... p3 th.w (t?)¹⁰¹ ... phr.n.f¹⁰² iw sh3w.t¹⁰³ m wpw.t¹⁰⁴ r h3t. sn d3m.w hr nhmw¹⁰⁵ m s3.sn

... (толпа) пьяниц... она кружит. Барабаны в толпе перед ними, молодежь шумно приветствует (их) позади них.

IV. 2. ...dpk¹⁰⁶ n rsj ...tj¹⁰⁷ knj.¹⁰⁸ st t3 mht.t dj.st rdwj¹⁰⁹ .st hr nhb.t.st rdj¹¹⁰ .s st dr.t. st <hr> p3 iwt

... танцовщица (прибывшая) с юга... победила она ту, что с севера, поставила она свою ногу на ее шею, положила она ее (так, что) ладонь ее на земле.

IV. 3. nw n3 n¹¹¹ špsjw.t n Mn-nfr hmsj drw.t hnn¹¹² m dbj.t¹¹³ m w3d.t n T3 mhn¹¹⁴

Те, что знатные дамы Мемфиса, сидят непринужденно, руки согнуты под цветами и зеленью Тамехнем,

⁹³ Растение, цветы и фрукты которого использовались как украшение. См. Wb V: 148.

⁹⁴ Квартал, скорее чем «улица» или «дом», ср. Caminos 1954: 346. См. также Hannig-Lexica 2: 280, 287, где слово переводится как «городской квартал». Для обозначения улиц существовали и другие термины (Hannig-Lexica 2: 286–287). Ср. “Die ...- Tänzer der südlichen Straße turnen herum (?)” (Verhoeven 2004: 68, прим. 24).

⁹⁵ Здесь с детерминативом A24 ср. Wb IV: 271–272.

⁹⁶ Kmj — масло из семян каучуконосов, растительное масло (елей) (Hannig-Lexica 2: 486).

⁹⁷ Вероятно, в тексте употреблено слово Brj (Gardiner LEM: 91a, 3a). Возможно, речь идет о кожаных подголовниках. Ср. Br (Wb V: 355, 10).

⁹⁸ Доспехи, см. Wb V: 386, 6. В данном случае, вероятно, из кожи, см. выше.

⁹⁹ h^cw nw r^c ‘военная техника, оружие’ (Wb III: 243, 14); Hannig-Lexica 2: 760).

¹⁰⁰ Ливанский кедр (Hannig-Lexica 2: 486).

¹⁰¹ thw ‘пьяница’ (Wb V: 325, 5). Ср. Verhoeven 2004: 69, ref. 25.

¹⁰² phr — многозначный глагол, одно из значений ‘перемещаться по одному месту’ (Wb I: 546, 8).

¹⁰³ Здесь существительное «барабан» во множественном числе (Wb IV: 207, 6). Но речь идет, возможно, о барабанщиках. См. Caminos 1954: 346–347.

¹⁰⁴ Ср. ‘чьи-то люди, подданные’ (Wb I: 303, I, 4).

¹⁰⁵ ‘Шумно приветствовать’ (Wb II: 285, 12).

¹⁰⁶ О термине см. Caminos 1954: 347; также Wb V: 568, 11.

¹⁰⁷ Дословно ‘танцовщица южанка, прибывшая’. Судя по детерминативу D54, здесь должен стоять глагол движения.

¹⁰⁸ Knj ‘быть победителем’ (Wb V: 41, 6). Ср. Verhoeven 2004: 69.

¹⁰⁹ Существительное стоит в двойственном числе и редко используется в единственном (Wb II: 461, I, 2). Однако трудно представить себе, что одна девушка поставила обе свои ноги на шею другой.

¹¹⁰ rdj ‘положить кого-либо на...’ (Wb II: 466, B, I). ‘Положить ладонь (побежденного) на землю’; вероятно, свидетельство победы.

¹¹¹ n3 n... ‘те, которые из...’. См. Wb II: 199, III, 5.

¹¹² hnn ‘склоняться под чем-то тяжелым’ (Wb II: 494, 12).

¹¹³ ‘О цветах в руках девушек’ см. Wb V: 435, II, 2.

¹¹⁴ Судя по детерминативу, упомянут канал.

IV. 4. *m mhj.t n p3 wd(?)*¹¹⁵ *ʿkk.t*¹¹⁶ *nfr.t n Msdr.i sdmw hrj mjs.t*¹¹⁷ *n jw3w*¹¹⁸

льном Паудж, хлебом вкусным имения ‘Ухо мое слушающее’¹¹⁹ с бычьей печенью

IV. 5. ... *irj*¹²⁰ *p3...jt hw(w)j*¹²¹ *n P3 šhnn.t*¹²² *dbj.t db.t n Mn-n-ḳd*¹²³

...цветы (?) имения (?), напиток имения *P3-šhnn.t*, *dbj.t* напиток, *db.t* напиток (человека/имения?) Мененкед



IV. 6. ... *mšʿf.t*¹²⁴ *n šmʿj.t wndw*¹²⁵ *nfr n Pr H[r]n wʿ[.tj].w n Hr m nsw.t wrdw*¹²⁶

... высушенная рыба певичы; прекрасный короткорогий скот Дома Харона; козы Хора, царя; *wrdw*-птицы

IV. 7. ... *t ḥd*¹²⁷ ... *msjw.t n p3 bʿh pʿrw*¹²⁸ *n Š n Pth*¹²⁹ *hrj.w*¹³⁰ *n nb*¹³¹

... белый... *msjw.t*-птицы (водоплавающие) заливных лугов, перепела озера Птаха, *hrj.w* птицы господина

IV. 8. ... *tj.t Itmw ḥ3jw.t*¹³² *n T3βj.t-Bw*¹³³ *n mw ḥms n Shmw*¹³⁴... *hr...*

...образ Атума, *ḥ3j.t* птицы Тафаичау и вод стоячих *Shmw...*

Пометки (memoranda) красными чернилами близ нижних полей предыдущего письма с датами окончания переписывания тех или иных разделов письма:

Внизу слева vs. I: *3bd 2 šmw sw 11*

Внизу слева vs. II: неразборчивые следы;

¹¹⁵ Возможно, имеются в виду пашни по берегам, см. Hannig-Lexica 2: 592. Ср. ‘Водоем’ (Wb I: 399, 11).

¹¹⁶ Сорт хлеба. См. Wb I: 235, 4.

¹¹⁷ Возможно, печень или иной внутренний орган. См. Wb II: 44, 11.

¹¹⁸ См. Hannig-Lexica 2: 198. Мясо антилопы или других похожих животных, см. Wb I: 49, 11.

¹¹⁹ Косвенно указывает, что местом проведения праздника был храм Птаха, «Который выслушивает просьбы». См. выше I.4–I.5.

¹²⁰ Названия нескольких растений имеют такое окончание: Hannig-Lexica 2: 231, 234 и т. д. Однако идентификация не представляется возможной.

¹²¹ Алкогольный напиток; по мнению составителей Словаря, нечто среднее между пивом и вином (Wb III: 247, 12; Gardiner LEM: Pap. Anastasi III, 3.6). Р. Каминос предлагает переводить как ‘сироп’ (Camino 1954: 348).

¹²² Слово *p3 šhnn* встречается только в этом тексте.

¹²³ Судя по детерминативу A1, это имя собственное (см. Camino 1954: 348). В списке, составленном Г. Ранке, такого имени нет, однако возможна комбинация двух имен: *mnt* (Ranke I: 152, 15) и *ḳd* (Ranke I: 337, 1).

¹²⁴ *mšʿf* — высушенная рыба (Wb II: 157, 1; Hannig-Lexica 2: 187). По словам Геродота, египтяне вялили и солили рыбу (Herod. II, 15).

¹²⁵ Вид крупного рогатого скота (Wb I: 326, 2); короткорогий скот. См. Hannig-Lexica 2: 200.

¹²⁶ Вид утки или гуся (Wb I: 336, 17), также болотные птицы (Hannig-Lexica 2: 212).

¹²⁷ Детерминатив указывает на некое здание (часовню?). См. Wb III: 209, 1.

¹²⁸ *pʿr .t* — перепел (Camino 1954: 348; Hannig-Lexica 2: 212).

¹²⁹ Встречается только здесь (Camino 1954: 348). Скорее всего, озеро, расположенное в низине между дворцом Априя и храмом Птаха (?). См. Jeffreys 1985: 5–6.

¹³⁰ Вид съедобных болотных птиц (Hannig-Lexica 2: 214).

¹³¹ Судя по детерминативу, речь идет о боге Птахе.

¹³² Вид съедобных птиц (Wb III: 16, 1).

¹³³ Встречается только здесь, при этом речь идет о водах для плавания. ‘Водоем близ Мемфиса’ (Wb I: 574, 3).

¹³⁴ См. комментарий в Camino 1954: 349. Появление здесь детерминатива O1 не поддается объяснению.

Внизу справа vs. III: *3bd 3, š[mw]*...

Внизу слева vs. IV: *3bd 3, šmw, sw 5* (?)

III. Комментарии

Перевод письма, выполненный Р. Каминосом, снабжен подробнейшими комментариями относительно значения отдельных терминов и выражений, а также смысла последних. Однако за прошедшее со дня публикации время дальнейшее изучение письменных документов и материалов, полученных в ходе археологических исследований, позволило внести некоторые дополнения и уточнения в предложенный глоссарий¹³⁵, что, в свою очередь, привело к пересмотру основной идеи документа.

I. 1. Согласно содержанию письма, певица прибыла в Мемфис из Фив, куда она и направила ответ с новостями о проведении праздника в столице. Квалификация певицы соответствует определенному виду профессиональной обученности: она «певица Хатхор, Южной смоковницы». Этот локальный образ богини почитался только в храме Птаха (см. ниже). Известно, что при нем существовала школа пения. В папирусе Анастаси III времени правления Меренптаха упомянуты «приятные (голосом) певицы... школы Хуткапта»¹³⁶. Не исключено, что певица либо обучалась, либо повышала свое искусство в школе пения при храме Птаха.

I. 2. Жрец ранга *w^cb n ḥ3.t*, вероятно, шел в процессиях перед изображением бога. Он мог поддерживать одну из опор священной барки Амона, которая в Фивах носила название *Wsr-ḥ3t-Imn*¹³⁷. Во время процессий, начиная со времени правления Рамсеса II, ее несли на четырех опорах¹³⁸.

I. 4. Исходя из сохранившихся иероглифов и размера лакун, следующих за именем богини, знаки можно восстановить двоем: *ḥ.t* ‘храм’¹³⁹ или *šnw.t* ‘зернохранилища, амбары’. Следовательно, одним из возможных переводов эпитета может быть следующий: «Госпожа зернохранилищ (с) подношениями...»¹⁴⁰ И, действительно, Сехмет была главной богиней Мемфиса¹⁴¹, где в те времена находились зернохранилища (амбары) всей страны. Упоминание Верхних Врат подтверждает возможность такого толкования, ибо термин *sb3* ‘врата’ обозначал и ворота зернохранилищ¹⁴².

Р. Каминос, отмечая отсутствие пробела между словами *nb.t* и *ḥtp.t*¹⁴³, считает возможным рассматривать словосочетание как эпитет Сехмет, упоминаемый А. Готье¹⁴⁴. Следует отметить, что детерминатив, представляющий собой изображение змеи, как выписанный после имени богини, так и завершающий фразу, является подтверждением того факта, что слова составляют единый блок.

¹³⁵ В представленной работе поясняются те значения терминов, которые облегчают восприятие текста, а также приводится дополнительная литература.

¹³⁶ Gardiner LEM: 23; Caminos 1954: 5, Pap. Anastasi III.7 — III.8.

¹³⁷ Caminos 1954: 336.

¹³⁸ Kitchen 1972: 620–622.

¹³⁹ Wb III: 2 В.

¹⁴⁰ Для *šnw.t nt ḥtp-nt* см. Wb IV: 510, III; Wb III: 185.

¹⁴¹ Она «госпожа тронов (?) обеих земель» (Gauthier, 1919, 185,3; 186,8); «госпожа дворца (*ḥ*)» (Gauthier, 192, 68) и, наконец, «госпожа Дендеры в Анехтауи» (LGG V: 83).

¹⁴² Wb IV: 83, 13.



¹⁴³ Caminos 1954: 336, vs.1, 4; ср. Gardiner LEM: 89, vs. I, 4.

¹⁴⁴ Gauthier 1920: 187–188, 28.

А. Готье переводил этот термин, встречающийся на статуе Сехмет из Лейденского музея, как ‘госпожа подношений’. Интересно отметить, что аналогичный эпитет имела также Хатхор¹⁴⁵. Возможно, полностью ее имя, упомянутое в тексте, звучит как «Сехмет, госпожа [амбаров] <с> подношениями Верхних Врат». Подобное словосочетание не имеет, по-видимому, аналогов. По подсчетам А. Готье, который изучал надписи с упоминанием Сехмет на 572 статуях, обнаруженных в Фивах, на каждой из 74 статуй богиня получала новый эпитет, что позволяет предположить наличие до сих пор неизвестных¹⁴⁶.

Упоминание подобного эпитета Сехмет/Хатхор уместно при описании банкета, на обеспечение которого, включая выпечку хлеба, ушло немало зерна.

I. 5. По мнению Р. Каминоса, *Prw-nfr* — название квартала Мемфиса, заселенного азиатами, в основном финикийцами¹⁴⁷. Скорее, это гавань в Мемфисе¹⁴⁸. Однако одно не исключает другое: иностранцы могли селиться возле гавани.

I. 6. Семат почиталась в Мемфисе как «госпожа Анехтауи». Имя этой богини в тексте выписано своеобразно: его автор заменил три знака  на один трехбуквенный — . Такое написание имени встречается, вероятно, только здесь.

I. 7. Бог *dd šps* находился в тесной связи с Птахом — «Августейшей колонной»¹⁴⁹, с «Птахом Южнее его Стены, владыкой Мемфиса, во всех его именах»¹⁵⁰ и «Птахом Южнее его Стены, владыкой Анехтауи»¹⁵¹. Оба бога: Птах и Джед — отождествлялись. Первого изображали в виде колонны Джед¹⁵². Знак, стоящий в тексте перед вторым иероглифом *dd*, не четок; можно предположить, что здесь искаженное *n*. Не исключено, что в тексте упомянуты оба бога: Птах — Августейшая колонна и Джед Августейший, что вызвало использование прилагательного «августейший» в двойственном числе¹⁵³. Церемония «Возведение колонны Джед», связанная, вероятно, с Сокаром¹⁵⁴, проходила в Мемфисе.

Имя сиро-палестинского бога *Bʿrj-dpn* часто переводят как «Господин Севера». Его культ как защитника морских плаваний отправлялся в Перу-нефер и, по мнению В. Хелька, в храме Протея в Мемфисе. В рамессидское время культы Ваала и Сета были тесно связаны, прежде всего в военном аспекте. Этим объясняется появление изображения Сета с именем Ваала.

По мнению М. Сандмен-Хольмберг, в Мемфисе находился храм Птаха *Pr hnt-tnn.t*, в котором почитался тот, «who is at the head of the elevated place»¹⁵⁵. Р. Каминос придерживается мнения, что топоним — это название древнего священного места в Мемфисе¹⁵⁶.

¹⁴⁵ LGG V: 83.

¹⁴⁶ См. также Zivie 1982: 33.

¹⁴⁷ Caminos 1954: 337, vs. 1, 5. Как эпитет Амона-Па см. в Naville 1891: 30–31, pl. 35D. Нелокализованная местность см. Gauthier, Dict. Géogr. II: 52, 143; VI, 141ff.

¹⁴⁸ Glanville 1931: 105–107; Glanville 1932: 7–41; Helck 1982: 990; Kemp, O’Connor 1974: 106.

¹⁴⁹ LGG VII: 678–679.

¹⁵⁰ Goyon, el-Achirie 1974: 29, Tf. XIII.

¹⁵¹ Gauthier 1935: 88.

¹⁵² Flinders Petrie 1909 (b): pl. 25.

¹⁵³ Cp. Caminos 1954: 339, vs. 1, 7.

¹⁵⁴ Altenmüller 1975: 1101.

¹⁵⁵ Sandman-Holmberg 1946: 217–218, n. 281.

¹⁵⁶ Caminos 1954: 339, vs. 1, 7.

И. 9. *tp-n-int* — ‘начало долины’, ‘вершина долины’¹⁵⁷. Термин, возможно, обозначал Дельту, которая являлась началом долины¹⁵⁸. Другие точки зрения на локализацию: пещерный храм (?) в окрестностях Мемфиса (?), где почиталась львиноголовая богиня Сехмет, называемый *tp*¹⁵⁹; местность, где почитался бог Себек¹⁶⁰; ‘начало вад’ (‘Wadibeginn’)¹⁶¹. На наш взгляд, речь идет о Дельте, в письме упомянута Сехмет, «госпожа Начала Долины (*tp-n-int*)», то есть Дельты, что могло быть некой реминисценцией фиванского праздника «Прекрасный праздник долины» (*h3b nfr n in.t*).


Мнения по поводу значения слова *Mr-wr* расходятся: Р. Каминос считает, что это современный Ком Мединет Гураб (Kom Medinet Ghurab), где почитался крокодил Сухос. По мнению Х. Лейтца, это часть города Крокодилополиса¹⁶². Составители Словаря полагают, что это название озера Карун в Фаюме¹⁶³. Не исключено, что названия города или его части и озера совпадали¹⁶⁴. И, действительно, великому богу в образе крокодила, земноводной рептилии, принадлежали как озеро, так и города на его берегах.

Однако тот факт, что в одном из списков богов за именем Себека Мер-ур следует «Птах-Сехмет-Нефертум в Белых Стенах»¹⁶⁵, позволяет предположить, что термин был местным топонимом.

И. 10. *Smn-m3t* может быть названием святилища Птаха¹⁶⁶. Г. де Мёленэр полагает, что термин, известный по мемфисским документам, относится к району или местности, которая не идентифицирована точно, но главным богом которой, вероятно, являлся Птах¹⁶⁷. О Птахе как о поборнике законности подробно сказано в посвященной этому божеству монографии М. Сандмен-Хольмберг¹⁶⁸.

Топоним *Hmw* встречается только в этом тексте. Место не идентифицировано и не локализовано.

II. 1. Начало строки, к сожалению, пострадало от попыток укрепить папирус. Р. Каминос, следуя за У. Баджем, считает, что пострадавшие иероглифы следует восстанавливать как *shn-nfr*, так называли северного рулевого солнечной барки. По его мнению, *hrj ist* может обозначать бога во главе экипажа, обслуживавшего божественную барку, но не солнечную¹⁶⁹.

По мнению Р. Каминоса, наличие окончания *-.t* и знака с изображением свернутого папируса (Y1) не позволяет восстанавливать предыдущие символы как *Wnn-nfr*. Однако, на наш взгляд, предположение, что в тексте упоминается именно он, не лишено оснований. Сохранившиеся иероглифы неопределенны: это касается окончания *-.t* (?) и, вероятно, знака Y1, который мог быть видоизмененным O31, который встречается в одном из возможных написаний имени бога Онуфриса — ¹⁷⁰. Все упомянутые в надписи боги скомпонованы по группам: боги — чужеземцы, боги Мемфиса, боги Запада.

¹⁵⁷ Gauthier, Dict. Géogr. VI: 52.

¹⁵⁸ Richter 2010: 155–186.

¹⁵⁹ Gauthier, Dict. Géogr. I: 87.

¹⁶⁰ Brugsch 1879: 932–933.

¹⁶¹ Verhoeven 2004: 67.

¹⁶² LGG VI: 261.

¹⁶³ Wb II: 97, 13.

¹⁶⁴ Arnold 1975: 922.

¹⁶⁵ LGG VI: 261.

¹⁶⁶ Wb IV: 133, 28.

¹⁶⁷ См. de Meulenaere (1985): I, p.195.

¹⁶⁸ Sandman-Holmberg 1946: 75–79, 191.

¹⁶⁹ Caminos 1954: 342.

¹⁷⁰ Dils 2000: 191.

Бог, упомянутый в начале строки П. 1, от имени которого сохранилось лишь несколько иероглифов, занимает место в перечне богов — покровителей некрополя — непосредственно после «Осириса в Ра-Сетау» и перед «Эннеадой Запада», завершающей список, что, без сомнения, указывает на его связь с загробным миром. И, действительно, Онуфрис отождествлялся с Осирисом и был господином некрополя¹⁷¹. Одним из имен бога было *Wnn-nfr m R3-St3w*¹⁷². Онуфрис также отождествлялся с Птахом¹⁷³ — именно в храме последнего и рядом с ним происходили события, описанные в письме. Важно отметить, что детерминативом к слову «свита» является знак G7C, изображение бога Хора на штандарте — знак «игровой орфографии», который встречается в тексте только с обозначениями богов и связанных с ними понятий. Остается неясным, какую божественную свиту возглавлял Онуфрис, но его упоминание среди богов Запада позволяет предположить, что, выступая в роли Осириса, он возглавлял сонм богов — покровителей загробного мира.

Представляется ошибочным сформулированное Р. Каминсом пояснение к фразе, где упомянуты «цари Верхнего и Нижнего Египта, которые на западе (Фив) и которые на западе Хуткапта». Он считает, что в обоих случаях в этой строке имелся в виду «запад Фив»¹⁷⁴. Хотя в тексте подчеркивается, что и цари, и эннеада представляют мемфисский некрополь, расположенный к западу от храма Птаха.

П.2 *r ntj*, возможно, преобразованное выражение *r ntt*, вводящее в состав прямой речи, которое, как правило, не переводится. Однако повтор этого словосочетания показывает, что оно несет смысловую нагрузку, разделяя две темы вводной части письма: то, что получательница письма оценила беспокойство о ее здоровье, выраженное в послании приятельницы (своего рода подтверждение получения письма), с одной стороны, и сообщение о новостях — с другой. И если в первом случае глагол, употребленный в первом лице единственного числа, позволяет расценивать словосочетание как введение прямой речи, то во втором за *r ntj* идет зависимое местоимение *hw*, поэтому фразу следует переводить. С помощью термина обыгрывается выражение «относительно присланного» в первом случае и «относительно происходящего» — во втором.

П. 3. На наш взгляд, предложенная Р. Каминсом интерпретация термина *b3dw* как *b(n)d* ‘тыквенная/огуречная грядка’¹⁷⁵ и перевод фразы: «Они выращивали растения, такие как тыква» — не соответствуют смыслу текста. Представляется, что факт выращивания огурцов и (или) тыквы не является показателем процветания города. Сомнительно, чтобы его жители преуспели в агротехнических требованиях к культивации этого овоща. Трудно представить также, что девушку, приехавшую в украшенную к празднику столицу, поразили «выращиваемые в Мемфисе огурцы»¹⁷⁶.

Напротив, все жители участвовали в украшении города цветами во время подготовки праздника. Скорее, речь идет о грудях цветов, уложенных в определенном порядке, напоминающем, по-видимому, рабатки (*b3d.t*). Так, глагол *h3c* имеет также значение

¹⁷¹ LGG II: 376.

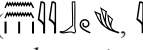
¹⁷² LGG II: 375–377.

¹⁷³ Фиванская гробница 113, см. KRI VI, 444, 16.

¹⁷⁴ Caminos 1954: 342.

¹⁷⁵ Caminos 1954: 342–343. См. также Hamig-Lexica 2: 539, где *bndt* ‘огурец, бутылочная тыква’.

¹⁷⁶ См. также Verhoeven 2004: 67.

‘укладывать’, а существительное *h^cw.t* — ‘цветы, травы’. На наш взгляд, фразу *iw h^c.sn h^cw.t mj b3dw...mj [in...i]* можно переводить двояко, исходя из общего смысла текста, где описывается праздничное украшение города: «укладывали они цветы в (форме) работок...в...»; «укладывали они цветы, подобные *b3dw...* (и) подобные *in...w...*». По сохранившемуся детерминативу можно предположить, что в тексте упомянуты цветы, а по уцелевшим иероглифам, что это *nnib* ().¹⁷⁷ По предположению Р. Ханига, растение может быть *Liquidambar orientalis*. Липкая структура его сока является одной из самых ранних разновидностей сладкой жевательной резинки. Мы придерживаемся второго варианта перевода этого фрагмента, поскольку, вероятнее всего, речь идет о перечислении различных цветов.

II. 4 — II. 5. Эти строки являются ключевыми для понимания текста.

В интерпретации Р. Каминоса автор письма — «певица Хатхор» — пытается рассказать подруге о том, что «старый» Мемфис после «обновления» занял ведущее положение в Нижнем Египте, приняв «иную форму и отослав старика — Мемфис». Эпитетом «нового» Мемфиса, по мнению ученого, стало выражение «белая девушка», под которым подразумеваются Белые стены¹⁷⁸. Произшедшее обновление было расценено Р. Каминосом как «чудеса Мемфиса».

У. Верувен в статье, посвященной описанию городов, принимает предложенное Р. Каминосом истолкование и подает эту идею более колоритно: «белая девушка» — «красивое выражение», которое является «символом города — Белой стены храмового комплекса Птаха», а «Старая (госпожа/город)» — это Мемфис, ушедший в прошлое. По мнению У. Верувен, возвращенный к жизни город изобиловал продуктами питания, цветами, древесиной при отсутствии недостатка в предметах роскоши¹⁷⁹. Аргументом, приведенным исследовательницей в подтверждение этого предположения, является тот факт, что Хемуас, сын Рамсеса II, провел обширные реставрационные работы в Мемфисе. Однако трудно представить, что каждый день «обновленного» города был подобен празднику.

Бухбергер в своем фундаментальном исследовании о значении глагола *hpr* ‘возникать, совершаться’ использовал интерпретацию Р. Каминоса как пример «вымышленной информации о превращении (*hpr.w*)» «[города] в [человека]»¹⁸⁰.

На наш взгляд, истолкование концептуальной фразы текста, предложенное Р. Каминосом, выглядит весьма натянутым и лишает текст смысла, порождая массу вопросов. Так:

1. На основании каких данных можно сделать вывод о том, что «Белая девушка» может быть синонимом Белой стены? Ни в одном из сохранившихся текстов времен Рамессидов это словосочетание, как, впрочем, и «старик Мемфис», для обозначения города или его кварталов не употребляется.

2. Как понять фразу: «Старик Мемфис был отодвинут»? Ведь основная тема письма — описание праздника, который проходил в храме Птаха, носившем название Хуткапта, то есть в «старике» Мемфисе?

¹⁷⁷ Hannig-Lexica 2: 225.

¹⁷⁸ Caminos 1954: 343.

¹⁷⁹ См. Verhoeven 2004: 65, 68.

¹⁸⁰ Buchberger 1993: 549–550.

В свою очередь, ссылка У. Верувен на реставрационные работы по «обновлению» Мемфиса, проводившиеся Хемуасом, повлекшие, надо думать, возрождение Белых стен, не говорит ровным счетом ни о чем.

Посмотрим, какими сведениями мы располагаем о соотношении терминов «Мемфис» и «Белые стены» в эпоху Рамессидов по письменным свидетельствам и данным археологических исследований.

При Рамсесе II оба топонима: «Белые Стены» и «Меннефер» — были в ходу¹⁸¹.

Однако основная строительная и реставрационная деятельность фараона Рамсеса II в столице была связана в первую очередь с храмом Птаха (*Hwt-k3-Pth*). Рамсес II восстанавливал и расширял храм Птаха¹⁸², который представляет собой значимую часть Мемфиса. Могло ли быть иначе, если «Птах утвердил его (фараона) на царствование у дерева ишед в Хуткапта»?¹⁸³

Для Рамсеса термин «Мемфис» (*Mn-nfr*) был синонимом Хуткапта. Так, царь в одной из надписей сообщает, что он возвел в Мемфисе храм, посвященный самому себе¹⁸⁴. Уже этот факт свидетельствует о том значении, которое Рамсес придавал «старика» Мемфису. Руины упомянутого в надписи храма обнаружены на территории храмового комплекса Птаха.

Хемуас, помимо реставрации пирамид и прочих построек предшественников на территории мемфисского некрополя, вместе с отцом возвел «Зал юбилеев» в храме Птаха¹⁸⁵.

Рамсес II построил еще несколько храмов в Мемфисе, в том числе внутри храмового комплекса Птаха, включая посвященный богине Хатхор¹⁸⁶.

Таким образом, строительная и реставрационная деятельность фараона и его сына не касалась Белых стен. Нет ровным счетом никаких данных, свидетельствующих о возросшем значении Белых стен в ущерб Мемфису во времена Рамессидов.

Как показали результаты раскопок последних лет, в правление Рамсеса II именно «старый» Мемфис разрастался, постепенно объединяя разрозненные ранее кварталы, в числе которых были и Белые стены.

Интересно привести фразу из письма, датированного примерно тем же временем, с такой характеристикой Мемфиса: «Мои глаза столь же велики, как Мемфис»¹⁸⁷, то есть город не терял своего значения во времена правления Рамсеса II, напротив, его роль возрастала в свете политики, проводимой фараоном.

Таковы установленные исторические факты.

¹⁸¹ Brugsch 1891: 950–951; Moursi 1981. Abb. 1.

¹⁸² Sandman-Holmberg 1946: 209, № 269.

¹⁸³ Надпись не опубликована. См. Sandman-Holmberg 1946: 212, № 275. Ср. также перевод М. Сандмен-Хольмберг, которая полагает, что если и существовало в рамессидский период так называемое дерево ишед, то оно росло в пределах одного из храмов Мемфиса.

¹⁸⁴ Spiegelberg 1895: 158.

¹⁸⁵ См. Flinders Petrie 1909 (a): 2; KRI II, 488, KRITA 342.

¹⁸⁶ «Храм госпожи смоковницы» упомянут на надписи в Западной Силсиле (LD III: 175b).

¹⁸⁷ Varns 1948: 35; 36 (12). По палеографическим признакам письмо датируется XVIII–XIX династиями.

Что касается нашего документа, то все описываемые в письме события также происходили в храме Птаха — в Хуткапта, то есть в Мемфисе. Только эти топонимы упомянуты в письме. Они распределены таким образом: название «Мемфис» встречается в этом довольно коротком тексте шесть раз, топоним «Хуткапта» и его синоним «храм Птаха» — три раза, Анехтауи, домен Птаха Южнее его Стены — два раза, топоним «Белая стена» ни разу не упоминается.

Таким образом, рассуждения Р. Каминоса, построенные на предложенном им переводе, несостоятельны. Исследователь не учитывал документы, а также результаты археологических исследований, позволяющих восстановить историю развития города¹⁸⁸.

Кроме того, для правильного перевода означенной фразы, от которого зависит интерпретация содержания письма, важно, отталкиваясь от личных впечатлений его автора об увиденном, попытаться определить, о каких реальных событиях идет речь.

Так, соглашаясь с тем, что в письме упомянут праздник, египтологи, переводившие текст, не задаются вопросом, какое собственно торжество имеется в виду.

К. Китчен, используя несколько фраз из письма в книге «Рамсес Победоносный», считал, что праздник был посвящен Птаху и Хатхор, а именно плаванию священного корабля Птаха по каналу, расположенному к югу от храма Хатхор, (госпожи) Южной смоковницы¹⁸⁹. Правильная, по сути, идея, однако относительно данного текста представляется скорее поэтичной, чем убедительной.

Праздник, который описан в письме, безусловно, посвящен Хатхор.

Известно, что Хатхор — богиня бесчисленных форм $\text{ḥ}3\text{ḥ}prw$ ¹⁹⁰. И, действительно, все богини, как египетские, так и сиро-ханаанские, упомянутые в тексте письма, являются перевоплощениями Хатхор или ассоциируются с ней. Это Сехмет, Шесметет, Семат, Таурет, иноземные богини Кадешет, Баалит, Инит (?).

Так, Хатхор могла перевоплощаться в Сехмет и воссоединяться с нею¹⁹¹. В свою очередь, Сехмет играла роль Хатхор в ритуальных сценах¹⁹². Хатхор выступала против своих врагов в образе Шесметет¹⁹³, почитавшейся в Мемфисе как «госпожа Анехтауи». Ее изображение ассоциирует с богиней Бастет¹⁹⁴, которая, в свою очередь, была двойником Хатхор.

Богиня Семат также упоминается в своем локальном проявлении «госпожа Анехтауи». Хатхор, госпожа Смоковницы, госпожа Анехтауи, Великая корова (*Sm3.t wr.t*), упомянута на надписях в мамисси Эдфу¹⁹⁵. У. Верувен подчеркивает схожесть изображений и религиозных ритуалов этой богини с аналогичными, связанными с Хатхор¹⁹⁶.

Имя Таурет в ее локальном образе «госпожи Эбенового дерева» встречается только в этом тексте¹⁹⁷, она часто отождествлялась с богиней Хатхор и изображалась в головном уборе последней¹⁹⁸.

¹⁸⁸ Caminos 1954: 343. См. Belova 2021: 309–330.

¹⁸⁹ Kitchen 1997: 115.

¹⁹⁰ Daumas 1977 (a): 1030.

¹⁹¹ LGG VI: 565.

¹⁹² LGG VI: 562.

¹⁹³ См. также Hoenes 1976: 171–172.

¹⁹⁴ Vercoutter 1962: 5 (F).

¹⁹⁵ Chassinat 1939.

¹⁹⁶ Verhoeven 1984.

¹⁹⁷ По этой причине богиня считается мемфисской (LGG VII: 332).

¹⁹⁸ См. LGG VII: 331.

Что касается сиро-ханаанских богинь, то Кадешет¹⁹⁹ в храме Хатхор на Синае отождествлялась с последней. Образ Кадешет восходит к характерному для Хатхор²⁰⁰. Богиня Баалит была «госпожой Библа». Хатхор почитали в Финикии как владычицу этого города²⁰¹. Безымянная «госпожа Библа» в обличье Хатхор была привнесена в Египет вместе с Ваалом и Астартой²⁰². К сожалению, о богине Инит (?) трудно что-либо сказать, поскольку даже чтение ее имени вызывает сомнения. Было бы заманчиво идентифицировать ее с Анат, поскольку ее имя идет в одном ряду с теми, что носили боги сиро-палестинского региона. Анат имела локальную форму «госпожа Анехтауи»²⁰³ и ассоциировалась с Хатхор.

Следовательно, все без исключения богини, упомянутые в тексте, являются воплощениями Хатхор.

Более того, хотя Птах и Сехмет представляют главную пару богов, почитавшуюся в Мемфисе, тем не менее Хатхор, «госпожа Южной смоковницы»²⁰⁴, «владычица (*hnwt*) Анехтауи», предстает в текстах, как и Сехмет, и вместе с ней, супругой Птаха²⁰⁵. Каждая из локальных богинь также связана с этим богом родственными узами²⁰⁶. Взаимосвязь между местными проявлениями Хатхор и Птаха наводит на мысль о священном браке между ними и о том, что в храмовом комплексе Птаха Южнее его Стены также мог находиться мамисси, место, где обычно проходили мистерии, посвященные Хатхор, сопровождавшиеся музыкой, песнями и танцами²⁰⁷. И, действительно, в описании праздников, проводившихся в маммиси и посвященных Хатхор, много общего с праздником, описанным в нашем тексте²⁰⁸.

Одним из имен Хатхор в ритуальных сценах было *h̄d.t*, которое обычно переводят как «Белая», «Светлая»²⁰⁹. Яркая необычная красота Хатхор в надписях подчеркивалась. Богиня была столь прекрасна, что никто не мог сравниться с ней²¹⁰.

Вместе с тем прилагательное, образованное от глагола *h̄d* ‘светить, сиять’, в том случае, если речь идет о свете или солнце, и в зависимости от контекста может иметь значение ‘сияющий’²¹¹, на что указывал еще В. Шенкель²¹². Во время обряда «соединение с солнечным диском» изображения Хатхор освещались лучами солнца²¹³. Перевод прилагательного как ‘освещенная, осиянная’ более уместен в отношении богини. Представляется, что и прилагательное *h̄d.t* в выражении *t3 šrj h̄d.t* следует интерпретировать как ‘сияющая/блистательная’, поскольку девушка, «певица Хатхор», должна была играть на празднике роль богини, перевоплотившись в нее (*hpr*).

¹⁹⁹ Стелы из Фив с изображением богини Кадешет, стоящей на льве в короне, присущей Хатхор (Moscow I.1a 5614; I.1a 5613 (3177) (Hodjash, Berlev 1982: № 74, 75).

²⁰⁰ Stadelmann 1984.

²⁰¹ Daumas 1977 (a): 1024–1025.

²⁰² См. Erman 1905: 109–110.

²⁰³ Mond, Myers 1940: pl. 99, 8.

²⁰⁴ Имя Хатхор — «госпожа Южной смоковнице» — встречается только в Мемфисе, см. Flinders Petrie 1909 (b): 19–20, pl. 24. См. также Germer 1986.

²⁰⁵ Flinders Petrie 1909 (b): 19–20, pl. 24.

²⁰⁶ Belova 2023.

²⁰⁷ Daumas 1958: 209.

²⁰⁸ Ср. Daumas 1958: 211–215.

²⁰⁹ Wb III: 210, 20; ‘белый’, ‘светлый’, в том числе в противоположность черному, красному и т. д. (Wb III: 206, 14); «приятный», в сочетании со словом «лицо» (Wb III: 206, 16).

²¹⁰ См. Cauville 2021: 31.

²¹¹ Wb III: 207, 20; ‘светиться, сиять’ (Hannig-Lexica 2: 129).

²¹² См. Schenkel 1963: 143.

²¹³ Daumas 1977 (b), 1035. См. также Миронова 2011: 10.

Нельзя также согласиться с переводом выражения *t3 i3w.t n Mn-nfr* как «старик Мемфис» и его трактовкой «древний Мемфис». Наличие артикля единственного числа и окончания женского рода в сочетании с детерминативом множественного числа Z2 свидетельствует о том, что существительное *t3 i3w.t* является собирательным, в то время как артикль женского рода *t3* вкуче с детерминативом, обозначающим женщину (B1), указывает, что в тексте говорится о лицах женского пола. Точно так же слово собирательного характера *i3w.t* с детерминативом, представляющим собой изображение мужчины, опирающегося на палку, означает, что речь идет об уважаемых стариках²¹⁴. Прилагательное (*genitival adjective*) *n* связывает оба слова. Таким образом, единственным вариантом перевода может быть следующий: «... (сообщество) пожилых/уважаемых дам Мемфиса». Синонимом к этому выражению является упоминание далее в тексте «знатных дам Мемфиса» (IV. 3).

При таком понимании текста свое место находит фраза *mj msrt rnn.t ...mj mhḏrt*, которую Р. Каминос переводит так: «Белая девушка подобна птице *msrt*, рожденной в водоеме»²¹⁵. Не надо забывать, что «белая девушка», по мнению ученого, это город Белые стены. Даже при наличии богатого воображения трудно представить себе египтянина, в голове которого родилось бы это сравнение. Одно из значений слова *rnn* — ‘веселиться’²¹⁶, а *mhḏrt* означает ‘рыбоводный пруд’²¹⁷. Фразу, на наш взгляд, следует переводить: «как птица *msrt*, ликующая в рыбоводном пруду».

Действительно, девушка чувствовала себя «как рыба в воде», будучи тепло принятой мемфисскими дамами, которые благоволили ей. Такой вариант перевода представляется более логичным и обоснованным.


Р. Каминос перевел следующую фразу как «старик / древний Мемфис был отослан...», то есть «омоложен» за счет «Белой девушки» — Белых стен. В его трактовке в предложении использован пассивный залог от глагола *ssbi* ‘посылать’²¹⁸, который выписан в необычной форме — *issb.tw*. Дополнение в предложении выражено словосочетанием *t3 i3w.t n Mn-nfr*.

На наш взгляд, фраза представляет собой классическую эмфатическую конструкцию, когда подлежащее выносится на первое место в глагольном предложении²¹⁹; в данном случае с помощью междометия *i*²²⁰. Подлежащее — зависимое местоимение третьего лица единственного числа женского рода — предшествует пассивной конструкции глагола *sḏm.tw(s)*, образованной от глагола *sbj* ‘сопровождать’. Использование подобной конструкции не является исключением в тексте. Так, в строке III. 2 подлежащее, выраженное существительным, поставлено в начало предложения с последующим глаголом в пассивном залоге *sḏm.tw(s)*: «... вода, омыты (ею) обе его руки». В обоих случаях суффиксальное местоимение третьего лица единственного числа опущено.

²¹⁴ Ср. «старика» — существительное множественного числа с окончанием *-t* (Wb I: 29, 4).

²¹⁵ Caminos 1954: 334.

²¹⁶ Wb II: 435, 9.

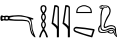
²¹⁷ Wb II: 129, 11. В Gardiner LEM: Pap. Anastasi III, 2.2. встречается фраза «пруды  его полны рыбы».

²¹⁸ Caminos 1954: 343.

²¹⁹ Gardiner 1957: § 148, I.

²²⁰ Wb I: 25.

Похожая конструкция встречается и в строке II. 8 — подлежащее также вынесено в начало предложения, а сказуемое выражено глаголом, усиленным другим, возвратным: «... азиат, сидит он развалившись».

Далее, безусловно, в «госпожу Северной земли» превратился не город/квартал Белая стена, а богиня Хатхор, «принявшая другой облик». И, действительно, Хатхор, «госпожа Верхнего и Нижнего Египта» (*hm.t Šmꜥ Mhj*)²²¹ и одновременно «госпожа Мемфиса»²²², в нашем тексте упомянута как «госпожа Южной смоковницы в ее имени Мехит ( великая»²²³ (I. 8). В то время, когда было составлено письмо, праздничные торжества проходили и в Нижнем Египте, поскольку здесь был возведен храм Хатхор²²⁴, культовые центры которой до этого располагались только на юге. Теперь она стала «госпожой Дендеры в Мемфисе».

В нашем случае девушка, исполняя роль богини, вошла в ее образ «госпожи Нижнего Египта»: «и превратилась она (девушка/певица) в госпожу Северной земли, приняла она другой облик».

Таким образом, фразу следует переводить так: «И вот [девушка] сияющая подобна *msrt* — птице, ликующей в рыбноводном пруду. Вот она! сопровождаема уважаемыми дамами Мемфиса! Она... И превратилась она в госпожу Северной земли, приняла она другой облик. Не видел подобного Мемфис, кроме...» Конец фразы, вероятно, можно связать с завершённым незадолго до этого строительством храма Хатхор.

При таком прочтении текста все трудности с его пониманием отпадают.

II. 8. Этноним «азиат», выписанный в тексте в единственном числе, на что указывает артикль мужского рода *pꜣ*, по мнению Р. Каминуса, является собирательным существительным и его следует переводить как «азиаты»²²⁵. Однако, как правило, собирательные существительные имеют окончание *.t* независимо от их рода. Здесь оно отсутствует. Этноним употребляется вместе с суффиксальным местоимением единственного числа мужского рода *.f*, то есть речь может идти и об одном персонаже. Действительно, было бы странным, если бы птица, упомянутая примостившейся с боку азиата, располагалась около каждого из них (III. 2).

«Азиат Мемфиса» может быть главой колонии «азиатов», обосновавшихся в городе.

III. 1. *irrd* ‘сосуд’. Представляется, что в нашем случае речь идет о напитке, подававшемся в сосуде этого типа. Термин *ird*²²⁶, зафиксированный во времена XX династии, означает ‘цветы (?)’, то есть речь, возможно, идет о каком-то напитке из цветов.

²²¹ Дендера (Dümichen 1866: 34).

²²² Legrain 1915: 277.

²²³ Известен синкретический образ Хатхор-Мехит (Budge 1898: 348, Pap. of Ani; LGG V: 82).

²²⁴ Впервые руины храма Хатхор в Мемфисе были обнаружены в 1971 году египетским археологом М. Абдуллоу эль Сайед (El-Sayed 1978). Согласно текстам, многие цари Нового царства строили «Дома миллионов лет» в каждом из самых важных мест страны. Храм в Мемфисе может быть идентифици-

рован как «Дом миллионов лет», возведенный Рамсесом II на территории храма Хатхор (см. Arnold 2014: 73–74), что свидетельствует о существовании последнего в непосредственной близости к храму Птаха, а также о том, что храмовый комплекс предстоит еще обнаружить. Сейчас раскопки храма Хатхор в Мемфисе ведутся совместно американскими и египетскими учеными.


²²⁵ Caminos 1954: 345.

²²⁶ Wb I: 117, 8.

III. 6. Богиня была связана с растительностью: деревьями, цветами, травами и т. д., в частности с папирусом²²⁷.

IV. 1. Частично сохранившееся в начале строки слово, которое не было переведено Р. Каминосом, скорее всего, собирательное существительное *thw* 'пьяница'²²⁸. Вероятно, речь идет о процессии или толпе, состоявшей в основном из пьяных людей, направлявшейся к месту проведения праздничных торжеств. При условии наличия окончания *.t* это собирательное существительное, чему не противоречит артикль мужского рода единственного числа *p3*. Данное предположение подтверждает употребление далее в тексте глагольной формы *phr:f*. Подобная конструкция уже встречалась в письме (II. 4). Глагол *phr* полисемичный, одно из его значений 'обходить кругом, кружить'²²⁹. Он часто встречается при описании праздничных процессий, которые либо направлялись к священным местам, либо обходили вокруг них. В нашем случае толпа окружала место проведения представления и пира. Последующий текст свидетельствует в пользу этой гипотезы, поскольку употребленное в следующей фразе суффиксальное местоимение третьего лица множественного числа применялось для обозначения участников праздничной процессии в честь Хатхор, богини пьянства и веселья.

IV. 3–4. По мнению Р. Каминоса, упомянутые в тексте бассейны или каналы могли быть расположены в окрестностях Мемфиса²³⁰. Не исключено, что речь идет об озерах или прудах²³¹. Безусловно, в районе Мемфиса находилось несколько озер.

Так, озеро Белой стены () раскинулось, по-видимому, близ резиденции²³², а священное озеро Iter²³³ — рядом с храмом Птаха²³⁴. Возможно, в тексте оно названо озером Птаха (IV. 7).

Следует отметить, что для выращивания льна требуется избыточно увлажненная почва. Эта культура произрастала в Фаюмском оазисе, который входил в административный округ Мемфиса, а озеро Карун в греко-римский период носило название Мер-ур, упомянутое в тексте.

IV. 4. Хозяйства, перечисленные в тексте, находились в Мемфисе или его пригородах. Одно из имений, названное «Ухо мое слушающее», относилось к храмовому хозяйству Птаха и располагалось, видимо, неподалеку.

IV. 5. Термин *p3 shnn.t* встречается только в этом тексте. Р. Каминос перевел данное слово как «офис», считая избыточным окончание *.t*, поскольку слово выписано с артиклем мужского рода единственного числа *p3*²³⁵. На наш взгляд, учитывая, что далее речь идет о напитке, скорее алкогольном, более обоснованным является предложение составителей Словаря, которые трактуют этот термин как название места «производства праздничного напитка в Мемфисе»²³⁶. В таком случае перевод слова как «имение» выглядит более обоснованным, поскольку вряд ли напиток изготавливали

²²⁷ См. Vischak 2001.

²²⁸ Wb V: 325, 5. См. также Verhoeven 2004: 69, ref. 25.

²²⁹ Wb I: 546, 8.

²³⁰ Caminos 1954: 347.

²³¹ «Водоем» (Wb I: 399, 11).

²³² Ср. Brugsch 1879: 59.

²³³ Flinders Petrie 1909 (a): 3.

²³⁴ Brugsch 1879: 85.

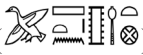
²³⁵ Caminos 1954: 348.

²³⁶ Wb IV: 219, 6.

в офисе. Упоминания других «имений» сохранились в этом же тексте и даже в той же строке. Окончание *.t*, которое Р. Каминос считал излишним, может присутствовать в названиях имений и городов в сочетании с артиклем мужского рода единственного числа *pr*²³⁷. Детерминатив *pr* мог указывать на храмовое хозяйство²³⁸.

Вероятно, *db.t* является названием еще одного напитка. В переводе Р. Каминоса это «напиток из фиг», так как напиток *dbj.t* уже упоминался в тексте (III. 3). Однако, на наш взгляд, не исключено, что здесь перечислены два напитка: *dbj/t* и *d(3)b*, название последней ягоды часто следует в одном ряду со словом, обозначающим виноград²³⁹.

IV. 6. Вероятно, имеются в виду животные, принадлежавшие царскому, а не храмовому хозяйству: «козы Хора (когда он) в качестве царя», то есть речь идет о хозяйстве правящего царя²⁴⁰, хотя эпитеты «Хор, царь» и «Хор, царь Верхнего и Нижнего Египта» встречаются и для обозначения различных богов²⁴¹.

IV. 7. В тексте упомянуто озеро Птаха (IV. 7). Это название могло быть синонимом «озер Белой стены ()» или священного озера Iter, встречающихся в текстах того времени.

IV. 8. Интересно отметить, что в данном пассаже текущая вода противопоставляется стоячей.

IV. К вопросу об оригинальности текста, описывающего праздник

Текст, богатый красочными деталями, на наш взгляд, является копией подлинного документа, и в нем описывается реальное событие. А. Гардинер допускал, что многие из писем, поступивших от официальных лиц, могли быть копиями подлинных, став «предметом каллиграфических усилий какого-нибудь молодого писца»²⁴². По мнению У. Верувен, этот текст относится к категории так называемых школьных папирусов²⁴³, которые составляли обученные писцы из интересных, на их взгляд, текстов и которые служили шаблонами²⁴⁴.

Тем не менее У. Верувен, прямо не отрицая возможность копирования подлинного документа, задается вопросом: если это копия реального письма, то как оно оказалось доступным писцу, скопировавшему его для своих целей, поскольку оно, как предполагается, должно было быть отправлено в Фивы²⁴⁵.

Один из возможных ответов на этот вопрос следующий. Известны многочисленные категории писцов, причем писцы той или иной категории шли вверх по карьерной лестнице. Так, некий Каипер последовательно занимал целый ряд должностей, из которых 11 соответствовали разным категориям писцов²⁴⁶. По перечню титулов

²³⁷ См. Montet 1957: 53.

²³⁸ Gardiner 1968: 55–56.

²³⁹ Wb V: 417, 9.

²⁴⁰ Wb II: 326, 2.

²⁴¹ См. LGG V: 267.

²⁴² Gardiner LEM: IX. Так, заголовок Sallier I гласит: «Начало написания писем Пентауром в 10-м году, в 10-м месяце наводнения, на 7-й день» (Pap. Sallier I,

3.4, p. 79), а папирус Анастаси III содержит наставления молодому писцу (An. III: 23–24).

²⁴³ См. Erman 1925.

²⁴⁴ Verhoeven 2004: 66.

²⁴⁵ Verhoeven 2004: 68.

²⁴⁶ Fischer 1959: 233, 272. См. также Коростовцев 1962: 7–8.

писца, содержащемуся в «Прочих заметках» изучаемого документа, прослеживается его карьерный рост: «царский писец» со временем получил титул «истинного царского писца, возлюбленного им»²⁴⁷. По мнению М. И. Коростовцева, на должность писца назначали способных людей²⁴⁸. Умение писать нужно было доказать. Не исключено, что для достижения более высокого ранга писцы были обязаны сдать экзамены, результаты которых записывались и хранились на папирусах в архивах как свидетельства повышения по службе, а затем служили образцами для копирования начинающими писцами.

Писец перед тем, как предоставить письмо заказчику, скопировал его. Поэтому сюжеты других писем, сохранившиеся на папирусе Салье, различны, написаны разными писцами и датируются разным временем.

Именно с этими копиями особо удачных с точки зрения грамотности и литературных достоинств писем, которые стали образцом для начинающих писцов, мы имеем дело.

V. Заключение

Хатхор — богиня радости и любви²⁴⁹ — была весьма почитаема египтянами. Во время торжеств, посвященных ей, люди наслаждались музыкой, танцами, алко-голем, едой, сексом, что придавало празднику характер вакханалий²⁵⁰. Именно такое торжество, описано автором письма.

Одним из богов, которому воздавались хвалы, был Амон, «господин Латука». Этот сорт салата содержит вещества, усиливающие половую активность (афродизиак).

Праздник стал важным событием в жизни столицы. Город был богато убран, его улицы и кварталы украшены цветами (II. 3). Известно, что на торжествах в честь Хатхор жрецы подносили богине букеты цветов и короны или венки из них²⁵¹.

Ход праздника

Толпы людей под барабанный бой направлялись по улицам, украшенным цветами (?), мимо прудов с цветущими лотосами к месту проведения соревнований и представлений. Зрители в венках из лотосов и с ароматическими конусами на головах; с охупками цветов и тростника в руках — все они приятно проводили время в ожидании зрелищ.

В программу праздника были включены борьба на палках, соревнования по стрельбе из луков, о чем свидетельствуют упоминания в тексте этих видов оружия (II. 8). Музыканты и девушки, исполнявшие акробатические танцы, часто сопровождали различные праздники, связанные с Хатхор. На изображениях в гробнице Херуефа (время правления Аменхетеп III) гимн, посвященный этой богине, предваряет изображения музыкантов и акробатов²⁵².

²⁴⁷ Caminos 1954: 368–369.

²⁴⁸ Коростовцев 1962: 14.

²⁴⁹ Daumas 1958: 209.

²⁵⁰ См. Daumas 1977 (a): 1027. О банкете см. также Wild 1979: 314. См. также Vischak 2001: 85.

²⁵¹ Daumas 1977 (a): 1026.

²⁵² Fakhry 1943; Wente 1969: 85–86.

Необычным развлечением, упомянутым в письме, стала женская вольная борьба (?), лишь отдаленно напоминавшая акробатический танец: «... танцовщица с юга победила она ту, что с севера, поставила она свою ногу на ее шею, положила она ее так, что ладонь ее на земле».

Но в целом обычная праздничная программа была соблюдена.

Праздник был продолжительным, его участников надо было напоить и накормить. Этой проблемой были заняты городская и храмовая администрация города, владельцы личных хозяйств. По этому случаю городские амбары были заполнены зерном. Мясо, вино, пироги обеспечивали личные мемфисские хозяйства. Хлеб поставляло храмовое хозяйство Птаха «Ухо мое слушающее». Вероятно, еще одно храмовое хозяйство, упомянутое в тексте, отвечало за снабжение празднующих вином.

Заслуживает внимания тот факт, что среди зрителей находились азиаты, приглашенные на праздник. И хотя жителей соседних стран по-прежнему изображали врагами Египта, чужеземцы постепенно становились частью египетского общества и принимали участие в различных фестивалях и церемониях наряду с египтянами²⁵³. Упоминание в письме богов сиро-ханаанского региона — дань уважения чужеземцам, жившим в Мемфисе и принимавшим участие в празднике, что лишний раз подтверждает направленность политики, в том числе религиозной, Рамсеса II.

Какой из праздников Хатхор описан в письме?

Хатхор посвящался целый ряд торжеств: в календаре храма Дендеры сохранились названия 25 праздников, в ходе которых прославляли эту богиню²⁵⁴. Большой календарь праздников богини в Эдфу позволяет уточнить месяцы их проведения.

Колофон, к сожалению, не сохранился, неизвестна ни точная дата переписывания письма, ни имя писца. На письме проставлены четыре даты, приходящиеся на сезон засухи²⁵⁵, из них сохранились лишь три, которые, вероятно, обозначают дни, когда копирование тех или иных секций письма было закончено. Первая дата соответствует 11-му дню второго месяца шему, а последняя — пятому дню (?) третьего месяца этого сезона. В любом случае автор текста описывает события, завершившиеся к началу третьего месяца шему.

Таким образом, письмо переписывали в течение 24 дней. Писец описывал праздник в его разгаре, переписчик же мог делать копию письма в любое время. Не исключено, что он выполнил ее по горячим следам, сразу после завершения праздника, к началу третьего месяца сезона шему.

В этот промежуток времени, во второй—четвертый месяцы шему, проходили следующие праздники, связанные с именем Хатхор. Фиванский «Прекрасный праздник долины» (*h3b nfr n int*) приходился на второй месяц *šmw*; целью праздничной процессии, возможно, было святилище Хатхор, расположенное в середине котловины

²⁵³ Panaite 2016: 32. Часто представители различных этнических групп выступали музыкантами или танцорами. Известны танцовщицы «азиатки», меджай (Griffith 1898: 24–25), ливийки (Wente 1969: 88). Танцы особенно важны, так как переносят зрителей в мир сакрального. Танец изменяет враждебную

ситуацию в дружественную, отгоняет злых духов, дает возможность сблизиться различным членам общества (Sauneron 1983: 21).

²⁵⁴ Vischak 2001: 85.

²⁵⁵ О древнеегипетском календаре см. Depuydt 2017: 280–281.

Дейр эль-Бахари²⁵⁶. Праздник справлялся в Фивах. Однако в письме упомянута Сехмет, «госпожа Начала Долины (*tp-n-int*)», то есть Дельты, что могло быть некой реминисценцией фиванского праздника.

Праздник «Счастливого воссоединения», который справляли в третий месяц сезона сухости (Epirhi)²⁵⁷, согласно надписям в храме Дендера, имел прямое отношение к Хатхор и отмечался по всему Египту.

В свое время Е. Де Руже подметил относительно фрагментов папируса Салье IV с их расплывчатой датой из времени правления Мернептаха, что они не описывают каких-либо фактов, позволяющих сделать выводы о конкретной дате, но лишь значимые для населения события, например жатву. Эти сведения дают некоторые ориентиры, хотя и весьма расплывчатые²⁵⁸.

В нашем случае некоторые детали письма, например упоминание «заливных лугов под цветами лотосов» (II. 7), указывают на сезон половодья. По словам Геродота, цветение лотосов выпадало на период разлива реки²⁵⁹. Иными словами, существует вероятность, что девушка описывала главный из праздников Хатхор, проходивший во время половодья. Третий месяц года (Athyr) данного сезона был полностью посвящен празднику Хатхор²⁶⁰. Однако в гробнице Рехмира при описании банкета сохранилась фраза: «Радуйся, ликуй, принимай участие в празднике с цветком лотоса (сезона) шему».

То есть сопоставить праздник, упомянутый в письме с определенным торжеством, посвященным Хатхор, пока не представляется возможным.

Можно предположить, что оно было связано с окончанием строительства храма этой богини.

Место проведения торжеств

Основной площадкой проведения торжеств, описанных в письме, был храмовый комплекс Птаха — посвященный ему храм и, возможно, храм Хатхор.

Так, писец прежде чем описывать ход празднества, воздает хвалы богам²⁶¹, начиная и заканчивая их перечисление теми из них, которые были почитаемы в храме Птаха. При этом первым упоминается локальный образ Птаха — «Птах южнее его стены, господин Анехтауи», а затем «боги, находящиеся в храме Птаха», а также Эннеада богов, «находящихся в храме Птаха», «Апис в храме Птаха» (I. 10).

Заканчивается перечень опять-таки упоминанием местных богов; писец подчеркивает, что восхваляет «каждого бога и каждую богиню, что в окрестностях Мемфиса». В этой части списка упомянута пара богов, храмы которых находились в храмовом комплексе Птаха, примыкая к нему: «Птах, что под своим деревом моринга в храме Аменхетепа III, соединившегося с Птахом» и «Хатхор, госпожа Южной смолковницы в ее имени Мехит». Место расположения последнего храма уточнено в другом

²⁵⁶ Graefe E. 1986: 187; Vietak 2012: 24.

²⁵⁷ Соответствие месяцев гражданского и лунного календарей см. в Deuydt 2017: 280.

²⁵⁸ De Rougé 1868.

²⁵⁹ Herod. II, 92.

²⁶⁰ Daumas 1977 (b): 1034–1035.

²⁶¹ Включая богов мемфисского некрополя и царей Верхнего и Нижнего Египта, похороненных на мемфисском кладбище.

имени Хатхор — «госпожа смоковницы на юге Стены» ()²⁶², то есть в храмовом комплексе Птаха.

Согласно Геродоту, к югу от храма Птаха располагались «священный участок» и храм «чужеземной Афродиты», где жили финикийцы из Тира, и поэтому данное место называлось «Тирским станом»²⁶³. И, действительно, руины храма Хатхор, которую греки называли Афродитой, а в Финикии почитали как владычицу Библа²⁶⁴, были обнаружены в 1971 г. в южной части храмового комплекса Птаха²⁶⁵. Скорее всего, жители этой колонии, почитавшие Хатхор, принимали участие в празднике.

Таким образом, учитывая место проведения торжеств, их характер, участие в нем «певицы Хатхор, (госпожи) Южной смоковницы», можно с полным основанием утверждать, что речь идет о культовых мероприятиях, посвященных этой богине и представлявших собой театрализованные представления, неотъемлемой частью которых был публичный пир в ее честь, сопровождавшийся пьянством, пением, танцами.

Хатхорические обряды, наполнявшие празднества, представляют собой переплетение нескольких мифологических традиций. По мнению Ф. Дома, трудно установить связь определенных мифов с мистериями, посвященными Хатхор, но в любом случае их цель — восстановление необходимой гармонии и победа над беспорядком²⁶⁶.

Итак, на наш взгляд, девушка с юга, «певица Хатхор, Южной смоковницы», по сути, актриса, была приглашена в Мемфис на роль Хатхор, «госпожи Южной смоковницы», в театрализованном представлении, посвященном богине, которую она воспевала. Ядром праздника были мистерии, сопровождавшиеся пиром и развлечениями для местных жителей и гостей. Торжество, возможно, было приурочено к постройке храма Хатхор.

Тайные культовые мероприятия проходили в храме Птаха, а также, вероятно, в храме Хатхор скрытно от публики. Египетские храмы редко открывались для мирян, будь то египтяне или иностранцы.

Когда девушка выступала в амплуа богини (I. 1), она именовалась «блистательной/осиянной». Метаморфоза, происшедшая с певицей Хатхор, сделала ее уважаемой в среде местной знати, особенно дам. Она, обласканная, вращалась в их обществе и принимала участие в празднике, описывая затем его ход в своем письме подруге. Ее, прибывшую из Фив, поразил богато украшенный по этому случаю город.

В письме ничего не сказано ни о сказочных чудесах Мемфиса, ни о городе, утопающем в богатстве, но оно является уникальным письменным источником, приоткрывающим завесу над религиозно-мистической практикой, связанной с Хатхор. Письмо до настоящего времени является единственным документом, описывающим культовые мероприятия со стороны их непосредственного участника — «певицы Хатхор, госпожи

²⁶² Grandet P. II: 2–3, о «южной смоковнице» см. в Wb II: 282, 15.

²⁶³ Herod. II, 112.

²⁶⁴ В Мемфисе она также известна как «Госпожа чужеземных стран» (Rehab 2012: 11).

²⁶⁵ Plan: Jeffreys 1985: 38.

²⁶⁶ Panaite 2016: 40. По мнению Ф. Дома, хатхорические мистерии проводили в духе справедливости и правосудия, поскольку Хатхор олицетворяла порядок и закон. См. Grdseloff 1940.

Южной смоковницы», актрисы, игравшей в мистериях роль Хатхор. Впервые показано то влияние, которое приобрела Хатхор в Нижнем Египте во времена Рамсеса II как богиня, почитавшаяся также и в сиро-палестинском регионе, установление контроля над которым стало первоочередной задачей этого царя.

Надписи, изображения и календари с данными о праздниках Хатхор, сохранившиеся в Эдфу и Дендере, центрах почитания Хатхор, отчасти позволяют судить о ходе торжественных церемоний, проводившихся в этих храмах, однако аналогичные ритуалы и праздники, характерные для локальных²⁶⁷ храмов, до сего момента были неизвестны²⁶⁸.

Библиография

- Коростовцев 1962** Коростовцев М. А. Писцы древнего Египта (Москва, 1962).
Миронова 2011 Миронова А. В. Сцена плавания Хатхор и сцена праздника Сокара из храма Ахмену Тутмоса III // *Артикулы* 1 (2011): 1–21.
- Панов 2019** Панов М. В. Письма, наставления и документы эпохи Рамесидов // *Египетские тексты*, Том XI (Новосибирск, 2019): 166–171.
- Altenmüller 1975** Altenmüller H. Djed – Pfeiler // *Lexikon der Ägyptologie*, Bd. I (Wiesbaden, 1975): 1100–1105.
- Arnold 1975** Arnold D. Gurob // *Lexikon der Ägyptologie*, Bd. II (Wiesbaden, 1975): 922–923.
Arnold 2014 Arnold F. The Temple of Ramses II in the Precinct of Hathor at Memphis Part I: Reconstruction and Meaning // *Bulletin of the Egyptological Seminar of New York* 19 (2014): 69–78.
- Barns 1948** Barns J. Three hieratic papyri in the Duke of Northumberland's Collection // *The Journal of Egyptian Archaeology* 34 (1948): 35–46.
- Belova 2023** Belova G. A. Ptah, South of his Wall, Lord of Ankhtawy // *Journal of Ancient Egyptian Interconnections* 38 (2023): 29–46.
- Belova 2021** Belova G. A. «White Walls» is the core of Memphis // Bárta M., Coppens F., Krejčí J. (eds.) *Abusir and Saqqara in the Year 2020* (Prague, 2021): 309–339.
- Bietak 2012** Bietak M. Das schöne Fest vom Wüstentale: Kult zur Vereinigung mit Toten in der thebanischen necropole // *Rituale. Identitätsstiftende Handlungskomplexe* (2012): 23–35.
- Breasted 1901** Breasted J. H. The Philosophy of Memphite Priests // *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 39 (1901): 39–54.
- Brugsch 1879** Brugsch H. *Dictionnaire géographique de l'ancienne Egypt* (Leipzig, 1879).
Brugsch 1891 Brugsch H. *Thesaurus inscriptionum aegyptiacarum* (Leipzig, 1891).
Budge 1898 Budge W. *The Egyptian Book of The Dead* (London, 1898).
Buchberger 1993 Buchberger H. *Transformation und Transformat. Sargtextstudien I // Ägyptologische Abhandlungen*, Bd. 52 (Wiesbaden, 1993).
- Caminos 1954** Caminos R. *Late-Egyptian Miscellanies. Brown Egyptological Studies I* (London, 1954).
- Cauville 2021** Cauville S. *Dendera. La Porte d'Hathor* (Le Caire, 2021).
Chassinat 1939 Chassinat E. *Le mammisi d'Edfou // Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale* 16 (Cairo, 1939).

²⁶⁷ Локальным храм назван потому, что не является центром почитания культа богини Хатхор.

²⁶⁸ Daumas 1977 (b): 1034.

- Cornelius 1994** Cornelius I. The iconography of Canaanite Gods Reshef and Balaal. Late Bronze and Iron Age I Periods (c. 1500—1000 BCE) // *Orbis Biblicus et Orientalis* 140. (Switzerland, 1994).
- Daumas 1958** Daumas F. Les mammisis des temples égyptien // *Annales de L'Université Lyon* (Paris, 1958).
- Daumas 1977 (a)** Daumas F. Hathor // *Lexikon der Ägyptologie*, Bd. 2 (Wiesbaden, 1977): 1024–1033.
- Daumas 1977 (b)** Daumas F. Hathorfeste // *Lexikon der Ägyptologie*, Bd. 2 (Wiesbaden, 1977): 1033–1039.
- Dawson 1949** Dawson W. R. Anastasi, Sallier and Harris and their papyri // *The Journal of Egyptian Archaeology* 35 (1949): 158–166.
- Depuydt 2017** Depuydt L. The Calendars and the Year-counts of Ancient Egypt // *Chronique d'Égypte* 92 (184) (2017): 271–294.
- De Meulenaere 1985** De Meulenaere H. Un notable Mendésien de la 26e Dynastie // P. Posener-Kriéger (ed.), *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar* (BdÉ 97, Cairo, 1985), I.
- De Rougé 1868** De Rougé E. Lettre à M. Lepsius sur les fragments au verso du Papyrus Sallier № 4 // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 6/1 (1868): 129–134.
- Dümichen 1866** Dümichen J. *Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler*. 2 Bände (Leipzig, 1866).
- Dils 2000** Dils P. *Der Tempel von Dusch* (Köln, 2000).
- El-Sayed 1978** El-Sayed M. A. A new temple for Hathor at Memphis (Warminster: Aris and Phillips, 1978).
- Erman 1905** Erman A. Zur Ägyptischen Religion // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 42 (1905): 106–110.
- Erman 1925** Erman A. Die ägyptischen Schülerhandschriften // *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 2 (Berlin, 1925).
- Fakhry 1943** Fakhry A. A Note on the Tomb of Kheruef at Thebes // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 42 (1943): 449–508.
- Fischer 1959** Fischer H. G. A scribe of the army in Saqqara mastaba of the Early Fifth Dynasty // *Journal of Near Eastern Studies* 18 (1959): 233–272.
- Flinders Petrie 1909(a)** Flinders Petrie W. M. Memphis I (London, 1909).
- Flinders Petrie 1909(b)** Flinders Petrie W. M. The Palace of Apries (Memphis II) (London, 1909).
- Flinders Petrie et al. 1913** Flinders Petrie W. M., Wainwright G. A., Gardiner A. H., Litt D., Tarkhan I and Memphis V (London 1913).
- Gardiner 1957** Gardiner A. H. *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Third edition (third) (Leuven, 1957).
- Gardiner 1968** Gardiner A. H. *Ancient Egyptian onomastica*. Vol. I (Oxford, 1968).
- Gardiner LEM** Gardiner A. H. *Late-Egyptian Miscellanies*. *Bibliotheca Aegyptica* VII (Bruxelles, 1937).
- Gauthier, Dict. géogr.** Gauthier M. H. *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*. Tome I–VI (Le Caire, 1925–1929).
- Gauthier 1920** Gauthier M. H. Les statues Thébaines de la déesse Sakhmet // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 19, 1920: 177–207.
- Gauthier 1935** Gauthier H. Un pilier au Musée du Caire // *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 35 (1935): 81–96.
- Germer 1986** Germer R. Sykomore // *Lexikon der Agyptologie*, Bd. VI (Wiesbaden, 1986): 113–114.
- Glanville 1931** Glanville S. R. K. Records of a Royal Dockyard of the Time of Tuthmosis III: Papyrus British Museum 10056: Part I // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 66 (1931): 105–121.
- Glanville 1932** Glanville S. R. K. Records of a Royal Dockyard of the Time of Tuthmosis III: Papyrus British Museum 10056: Part II // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* 68 (1) (1932): 7–41.
- Goyon, el-Achirie 1974** Goyon J.-Cl., el-Achirie H. Le Ramesseum VI. La salle des litanies (R) (Le Caire, 1974).
- Graefe 1986** Graefe E. 'Talfest' // *Lexikon der Agyptologie*, Bd. VI (Wiesbaden, 1986): 187–189.

- Grandet 2005** Grandet P. Le Papyrus Harris I (BM 9999) // IFAO, Bibliothèque D'Étude 109 (2) (2005).
- Grdseloff 1940** Grdseloff B. L'insigne du grand juge égyptien // Annales du Service des Antiquités de l'Égypte 40 (1940): 185–207.
- Griffith 1898** Griffith F. Ll. The Petri Papyri. Hieratic Papyri from Kahun and Gurob (London, 1898).
- Hannig-Lexica 2** Von Hannig R., Vomberg P. Wortschatz der Pharaonen in Sachgruppen. Kulturhandbuch Ägyptens (Hannig-Lexica 2, Kulturgeschichte der antiken Welt 72) (Mainz, 2012).
- Helck 1972** Helck W. Baal (bar) // Lexikon der Ägyptologie, Band I (1972): 590–592.
- Helck 1982** Helck W. Peru-nefer // Lexikon der Ägyptologie, Band IV (1982): 990.
- Herod. II** Herodotus, History. In 4 vol / with an English translation by A. D. Godley (New York, 1920–1925).
- Hodjash, Berlev 1982** Hodjash S., Berlev O., The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts (Moscow-Leningrad, 1982).
- Hoenes 1976** Hoenes S.-E. Untersuchungen zu Wesen und Kult der Göttin Sachmet. Dissertation Universität Münster (Bonn, 1976).
- Jeffreys 1985** Jeffreys D. G. The Survey of Memphis I // The Egypt Exploration Society (London, 1985).
- Junge 1999** Junge Fr. Einführung in die Grammatik des Neuägyptischen (Wiesbaden, 1999).
- Junker 1940** Junker H. Götterlehre von Memphis (Shabaka Inschrift) // Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften 39/23 (Berlin, 1940).
- Kemp, O'Connor 1974** Kemp B., O'Connor D. An Ancient Nile Harbour. University Museum excavations at the "Birket Habu" // The International Journal of Nautical Archaeology and Underwater Exploration 3.1 (1974): 101–136.
- KRI** Kitchen K. A. Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical. Vol. I–VII. (Oxford, 1969–1990).
- KRITA** Kitchen K. A. Ramesside inscriptions translated and annotated, Vol. I–VII. (Oxford, 1996–2014).
- Kitchen 1972** Kitchen K. A. Barke. // Lexikon der Ägyptologie, Band I (1972): 620–622.
- Kitchen 1997** Kitchen K. A. Pharaoh Triumphant. The Life and Times of Ramesses II (Cairo, 1997).
- LD** K. R. Lepsius (ed.) Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien, 6 vols., (Berlin, 1849–1859).
- Legrain 1915** Legrain G. La litanie de Ouasit // Annales du service des antiquités de l'Égypte 15 (1915): 273–283.
- Lenormant 1857** Lenormant M. Fr. Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes // Rassemblée par M. D'Anastasi, consul général de Suède à Alexandrie, sera vendue aux enchères publiques, rue de Clichy, no. 76 (Paris, 1857).
- LGG** Leitz Ch. (ed.) Lexikon der Ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Orientalia Lovaniensia Analecta, 110–116. Bd. I–VII (2002).
- Medinet Habu VIII** Medinet Habu. The Epigraphic survey. Vol. VIII: The Eastern High Gate with Translations of Texts // Oriental Institute Publications 94 (The University of Chicago, 1970).
- Mond, Myers 1940** Mond R., Myers O. H. Temples of Armant: A Preliminary Survey. Plates (London, 1940).
- Montet 1957** Montet P. Géographie de L'Égypt ancienne, Pt. I (Paris, 1957).
- Morkot 1990** Morkot R. G. Nb-Mat-Ra-United-with-Ptah // JNES 49 (4) (1990): 323–337.
- Moursi 1981** Moursi M. Die Stele des Vezirs Re-hotep (Kairo JdE 48845) // MDAIK 37 (1981) : 321–329.
- Naville 1891** Naville E. Bubastis (1887–1889) // The Egypt Exploration Fund VIII. (London, 1891).
- Panaite 2016** Panaite E. La presence des étrangers lors des fetes Égyptiennes // Actes du colloque « Le sacré dans tous ses états » organisé par l'AEPOA le 21–22 avril 2016 à l'UQAM. Montréal, Canada (2016): 32–45.
- Ranke** Ranke H. Die ägyptischen Personennamen. Band I–II (Glückstadt, 1935, 1952).

- Rehab 2012** Rehab A. Hathor's Cult in Memphis // Evans L. (ed.) *Orientalia Lovaniensia Analecta* 214. Ancient Memphis 'Enduring is the Perfection' (Leuven-Paris-Walpole, 2012): 9–26.
- Richter 2010** Richter B. A. On the Heels of the Wandering Goddess: the Myth and Festival at the Temple of the Wadi el-Hallel and Dendera // *Königtum, Staat und Gesellschaft Früher Hochkulturen. Ägyptologische Tempeltagung. Interconnections between Temples 8* (Wiesbaden, 2010): 155–186.
- Sandman-Holmberg 1946** Sandman-Holmberg M. *God Ptah* (Lund, 1946).
- Sauneron 1983** Sauneron S. La porte ptolémaïque de l'enceinte de Mout à Karnak // *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale* 107 (Le Caire, 1983).
- Schenkel 1963** Schenkel W. Die Farben in ägyptischer Kunst und Sprache // *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 88 (1963): 131–147.
- Spiegelberg 1895** Spiegelberg W., Das Geschäft journal eines Ägyptischen Beamten // *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* 17 (Paris, 1895): 158.
- Stadelmann 1984** Stadelmann R. Qadesh // *Lexikon der Ägyptologie*. Bd. V (Wiesbaden, 1984): 26.
- Te Velde 1982** Te Velde H. Ptah // *Lexikon der Ägyptologie* Bd. IV, Lief. 8. (Wiesbaden, 1982): 1177–1180.
- Vercoutter 1962** Vercoutter J. Textes biographiques du Serapeum de Memphis // *Bibliothèque de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes* 316 (Paris, 1962).
- Verhoeven 1984** Verhoeven U. Semat-weret // *Lexikon der Ägyptologie* Bd. V (Wiesbaden, 1984): 836–837.
- Verhoeven 2004** Verhoeven U. Literarische Ansichtskarten aus dem Norden versus Sehnsucht nach dem Süden // G. Burkard, A. Grimm, S. Schoske, and A. Verbovsek, eds., *Kon-Texte: Akten des Symposions "Spurensuche – Altägypten im Spiegel seiner Texte"*. München 2. bis 3. Mai 2003. *Ägypten und Altes Testament* 60. (Wiesbaden, 2004): 65–80.
- Vischak 2001** Vischak D. Hathor // Redford D. B. (ed.), *The Oxford encyclopedia of ancient Egypt* (Oxford, 2001): 82–85.
- WB** Erman A. Grapow H. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache* (Berlin, 1971).
- Wente 1969** Wente E. F. Hathor at the Jubilee // *Studies in Honor of John A. Wilson. Studies in Ancient Oriental Civilization* 35 (Chicago, 1969): 83–92.
- Wild 1979** Wild H. Une stèle Memphite du règne d'Aménophis III à Lausanne. Hommage à la mémoire de Serge Sauneron // *Bibliothèque d'Étude de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire*. № 81 (1979): 305–318.
- Zivie 1982** Zivie Ch. M. Memphis // *Lexikon der Ägyptologie*. Bd. IV (Wiesbaden, 1982): 23–41.

A letter concerning the wonders of Memphis (Pap. Sallier IV verso)

G. A. Belova

The translation and interpretation of the text of a letter, concerning the wonders of Memphis, preserved on the verso of the Papyrus termed Sallier IV, was first made by R. Caminos. However, since the date of publication, further study of written documents and data obtained in the course of archaeological research has made it possible to reinterpret the main idea of the document.

The letter is a unique written source describing the religious and mystical practice associated with Hathor on the part of their direct participant — an actress who played the role of goddess in the mysteries. The new interpretation of the text allows us to consider it as a source not only on the history of ancient Memphis, but also in the context of the spread of the cult of the goddess Hathor in Lower Egypt during the time of

Ramesses II. The cult of this goddess was also worshipped in the Syro-Palestinian region, the establishment of control over which became the primary task of this king.

The author also offers a new interpretation of the nature of the papyrus itself, considering it as a qualification work for compliance with a certain official position.

Keywords: Memphis, White Walls, Hathor, Ramses II, mysteries, ancient Egyptian feasts.

Ссылка для цитирования / reference:

Белова Г. А. Письмо относительно чудес Мемфиса (Pap. Sallier IV verso) // Египет и сопредельные страны 4 (2024): 3–31. DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00014.

Belova G. A. A letter concerning the wonders of Memphis (Pap. Sallier IV verso) [in Russian] // Egypt and Neighbouring Countries 4 (2024): 3–31. DOI: 10.24412/2686-9276-2024-00014.